

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Amategeko / Laws / Lois

N° 34/2016 ryo ku wa 05/09/2016

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano Nyafurika yerekeye Indangagaciro n'Amahame agenga Serivisi n'Inzego z'imirimo bya Leta, yashyiriweho umukono i Addis Ababa, muri Etiyopiya ku wa 25/09/2015.....2

N° 34/2016 of 05/09/2016

Law approving ratification of the African Charter on Values and Principles of Public Service and Administration signed at Addis Ababa, in Ethiopia, on 25/09/2015.....2

N° 34/2016 du 05/09/2016

Loi approuvant ratification de la Charte Africaine sur les Valeurs et Principes du Service Public et de l'Administration, signée à Addis Ababa, en Ethiopie, le 25/09/2015.....2

N° 36/2016 ryo ku wa 08/09/2016

Itegeko rishyiraho Urugaga rushinzwe Ubunyamwuga mu Bidukikije mu Rwanda, rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo.....29

N° 36/2016 of 08/09/2016

Law establishing Rwanda Association of Professional Environmental Practitioners and determining its organization and functioning.....29

N° 36/2016 du 08/09/2016

Loi portant création de l'Ordre des Praticiens en Environnement au Rwanda et déterminant son organisation et son fonctionnement29

ITEGEKO N°34/2016 RYO KU WA 05/09/2016 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO NYAFURIKA YEREKEYE INDANGAGACIRO N'AMAHAME AGENGA SERIVISI N'INZEGO Z'IMIRIMO BYA LETA, YASHYIRIWEHO UMUKONO I ADDIS ABABA, MURI ETIYOPIYA KU WA 25/09/2015	LAW N°34/2016 OF 05/09/2016 APPROVING RATIFICATION OF THE AFRICAN CHARTER ON VALUES AND PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND ADMINISTRATION SIGNED AT ADDIS ABABA, IN ETHIOPIA, 25/09/2015	LOI N°34/2016 DU 05/09/2016 APPROUVANT RATIFICATION DE LA CHARTE AFRICAINE SUR LES VALEURS ET PRINCIPES DU SERVICE PUBLIC ET DE L'ADMINISTRATION, SIGNE A ADDIS ABABA, EN ETHIOPIE, LE 25/09/2015
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Article One: Approval for ratification

Article premier: Approbation pour ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°34/2016 RYO KU WA
05/09/2016 RYEMERA KWEMEZA
BURUNDU AMASEZERANO
NYAFURIKA YEREKEYE
INDANGAGACIRO N'AMAHAME
AGENGA SERIVISI N'INZEGO
Z'IMIRIMO BYA LETA,
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
ADDIS ABABA, MURI ETIYOPIYA
KU WA 25/09/2015**

**LAW N°34/2016 OF 05/09/2016
APPROVING RATIFICATION OF
THE AFRICAN CHARTER ON
VALUES AND PRINCIPLES OF
PUBLIC SERVICE AND
ADMINISTRATION SIGNED AT
ADDIS ABABA, IN ETHIOPIA, ON
25/09/2015**

**LOI N°34/2016 DU 05/09/2016
APPROUVANT RATIFICATION DE
LA CHARTE AFRICAINE SUR LES
VALEURS ET PRINCIPES DU
SERVICE PUBLIC ET DE
L'ADMINISTRATION, SIGNE A
ADDIS ABABA, EN ETHIOPIE, LE
25/09/2015**

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA
LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND
ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo
kuwa 13 Nyakanga 2016;

The Chamber of Deputies, in its session of
13 July 2016;

La Chambre des Députés, en sa séance du
13 juillet 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y' u Rwanda ryo mu 2003
ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 2003 revised in
2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85,

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85,

Official Gazette n° 39 of 26/09/2016

ningo zaryo iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 167, iya 168 n'ya 176; 87, 88, 90, 91, 120, 106, 167, 168 and 176; 87, 88, 90, 91, 120, 106, 167, 168 et 176;

Imaze gusuzuma Amasezerano Nyafurika yerekeye Indangagaciro n'Amahame agenga Serivisi n'Inzego z'imirimo bya Leta, yashyiriweho umukono i Addis Ababa, muri Etiyopiya ku wa 25/09/2016;

After consideration of the African Charter on Values and Principles of Public Service and Administration signed at Addis Ababa, in Ethiopia, on 25/09/2015;

Après examen de la Charte Africaine sur les Valeurs et Principes du Service Public et de l'Administration, signée à Addis Abeba, en Ethiopie, le 25/09/2015;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu

Article One: Approval for ratification

Article premier: Approbation pour ratification

Amasezerano Nyafurika yerekeye Indangagaciro n'Amahame agenga Serivisi n'Inzego z'imirimo bya Leta, yashyiriweho umukono i Addis Ababa, muri Etiyopiya ku wa 25/09/2016, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.

The African Charter on Values and Principles of Public Service and Administration signed at Addis Ababa, in Ethiopia on 25/09/2015, in appendix, is hereby approved for ratification.

La Charte Africaine sur les Valeurs et Principes du Service Public et de l'Administration signée à Addis Abeba, en Ethiopie, le 25/09/2015, en annexe, est approuvée pour ratification.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/09/2016

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/09/2016

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/09/2016

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA	W'ITEGEKO	ANNEX TO LAW N°34/2016 OF	ANNEXE DE LA LOI N°34/2016 DU
N°34/2016 RYO KU WA 05/09/2016	05/09/2016	APPROVING	05/09/2016 A PPROUVANT
RYEMERA KWEMEZA BURUNDU	RATIFICATION OF THE AFRICAN	RATIFICATION DE LA CHARTE	
AMASEZERANO NYAFURIKA	CHARTER ON VALUES AND	AFRICAINNE SUR LES VALEURS ET	
YEREKEYE INDANGAGACIRO	PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE	PRINCIPES DU SERVICE PUBLIC ET	
N'AMAHAME AGENGA SERIVISI	AND ADMINISTRATION SIGNED AT	DE L'ADMINISTRATION, SIGNE A	
N'INZEGO Z'IMIRIMO BYA LETA,	ADDIS ABABA, IN ETHIOPIA, ON	ADDIS ABABA, EN ETHIOPIE, LE	
YASHYIRIWEHO UMUKONO I	25/09/2015	25/09/2015	
ADDIS ABABA, MURI ETIYOPIYA			
KU WA 25/09/2015			

PREAMBLE

The Member States of the African Union (AU);

Reiterating their political commitment to strengthen professionalism and ethics in public service in Africa;

Determined to promote the values and principles of democracy, good governance, human rights and the right to development;

Cognisant of the mandate of the Public Service and Administration to protect the fundamental values of public service and promote an administrative culture based on respect for the rights of the user;

Committed to promoting the values and principles governing the organisation of Public Service and Administration;

Conscious of the need to maintain legitimacy of the public service and adapt African public services to evolving needs on the continent;

Reaffirming their collective desire to strive tirelessly for the modernisation, improvement and entrenchment of new values of governance in public service;

Guided by their common desire to strengthen and consolidate public service with a view to promoting integration and sustainable development on the continent;

Committed to promoting a Public Service and Administration that uses the optimum conditions of equity and efficiency;

Desirous of ensuring effective application of the Charter, taking into account conditions unique to member states;

Recalling Executive Council decision number Ex.CL/Dec.243 (VIII).

Have agreed as follows:



CHAPTER I
DEFINITIONS, OBJECTIVES AND PRINCIPLES

Article I
Definitions

In this Charter and unless otherwise stated, the following expressions shall have the following meaning:

Administration: Any institution or organisation at the continental, regional, national and sub-national levels that applies the public policies or undertakes public service duties;

Assembly: The Assembly of Heads of State and Government of the African Union;

AU: The African Union;

Charter: The African Charter on Values and Principles of Public Service and administration;

Commission: The Commission of the African Union;

Conference of States Parties: The Conference of Member States that have ratified this Charter;

Constitutive Act: The Constitutive Act of the African Union;

Executive Council: The Council of Ministers of the African Union;

Member States: The Member States of the African Union;

Public Service: Any service or public-interest activity that is under the authority of the administration;

Public Service Agent: Any worker or employee of the state or of its institutions, including those who were selected, appointed or elected to carry out activities in the name or on behalf of the State, at all levels of its structures;

Public Service Ethics: Accountability standards by which the work, behaviour and actions of Public Service Agents are scrutinized;

Regional Economic Communities: The African Union's regional integration blocs;



State Party: Any Member State of the African Union that has ratified or acceded to this charter and deposited the instruments of ratification or accession with the Chairperson of the Commission of the African Union;

User: Any juristic or natural person who calls on the public service for a service.

Article 2 Objectives

The objectives of this Charter are to:

1. Promote the principles and values contained herein.
2. Ensure quality and innovative service delivery that meets the requirements of all users.
3. Encourage the efforts of Member States in modernising administration and strengthening capacity for the improvement of public service.
4. Encourage citizens and users of Public services to actively and effectively participate in public administration processes.
5. Promote the moral values inherent in the activities of Public Service Agents with a view to ensuring transparent service delivery.
6. Improve the working conditions of Public Service Agents and ensure the protection of their rights.
7. Encourage the harmonisation of policies and procedures related to Public Service and Administration among Member States with the aim of promoting regional and continental integration.
8. Promote equality between men and women as well as equality within Public Service and Administration structures.
9. Strengthen cooperation among Member States, Regional Economic Communities and the International Community for the improvement of public service and administration.
10. Encourage the exchange of experiences and best practices in order to create a data base of information within the Member States.



Article 3 Principles

The Member States agree to implement the Charter in accordance with the following principles:

1. Equality of all users of Public Service and Administration.
2. The prohibition of all forms of discrimination on any basis, including place of origin, race, gender, disability, religion, ethnicity, political opinion, membership in a trade union or any other lawful organization.
3. Impartiality, fairness and due process in the delivery of public services.
4. Continuity of public services under all circumstances.
5. Adaptability of public services to the needs of users.
6. Professionalism and Ethics in Public Service and Administration.
7. Promotion and protection of rights of users and Public Service Agents.
8. Institutionalizing a culture of accountability and integrity and transparency in Public Service and Administration.
9. Effective, efficient and responsible use of resources.

CHAPTER II DUTIES OF THE PUBLIC SERVICE AND ADMINISTRATION

Article 4 Respect for Human Rights and Legality

1. The Public Service and Administration and its agents shall respect the human rights, dignity and integrity of all users.
2. Public services must be delivered in accordance with national laws, regulations and policies in force.
3. Decisions of the Public Service and Administration shall conform to existing national laws and regulatory frameworks.



Article 5
Access to Public Service

1. State Parties shall entrench into their national laws and regulations the principles of equal access and non-discrimination.
2. Public Service and Administration shall be organized to ensure and facilitate easy access to adequate services.
3. Public Service and Administration shall be organised in a manner which ensures that services are delivered closer to users.
4. Public Service and Administration shall be participatory in order to ensure the effective involvement of all stakeholders including Civil Society in the planning and delivery of services.

Article 6
Access to Information

1. Public Service and Administration shall make available to users information on procedures and formalities pertaining to public service delivery.
2. Public Service and Administration shall inform users of all decisions made concerning them, the reasons behind those decisions, as well as the mechanisms available for appeal.
3. Public Service and Administration shall establish effective communication systems and processes to inform the public about service delivery, to enhance access to information by users, as well as to receive their feedback and inputs.
4. Public Service and Administration shall ensure that administrative procedures and documents are presented in a user-friendly and simplified manner.

Article 7
Efficient and Quality Service

1. Public services shall be delivered in the most effective, efficient and economical manner, consistent with the highest possible standards.



2. Public Service and Administration shall establish appropriate mechanisms to periodically monitor and evaluate the effectiveness of public service delivery.
3. Public Service and Administration shall set and respect time-frames for public service delivery.
4. Public Service and Administration shall ensure that its services are adapted to the evolving needs of users.
5. Public Service and Administration shall take the necessary steps to create and maintain trust among public service agents and users.

Article 8
Modernization of the Public Service and Administration

1. Public Service and Administration shall facilitate the introduction of modern and innovative procedures and systems for the delivery of its services.
2. Public Service and Administration shall ensure that modern technologies are used to support and improve the delivery of services.
3. Public Service and Administration shall simplify its procedures and ease formalities related to access and delivery of services.

CHAPTER III
CODE OF CONDUCT FOR PUBLIC SERVICE AGENTS

Article 9
Professionalism

1. Public Service Agents shall demonstrate professionalism, transparency and impartiality in the performance of their duties.
2. Public Service Agents shall demonstrate excellence and innovation in their performance of duties.
3. Public Service Agents shall be required to perform their professional duties and show courtesy, integrity and neutrality in dealing with users.
4. Public Service Agents shall act responsibly and in accordance with the national laws and regulations.



Article 10
Ethical Behaviour

1. Public Service Agents shall demonstrate integrity and respect all rules, values and established codes of conduct in the performance of their duties.
2. Public Service Agents shall not solicit, accept, or receive directly or indirectly any payment, gift, donation, or reward in kind or cash, for services rendered.
3. Public Service Agents shall on no account use their positions for political or personal gains. In all circumstances, they shall act with impartiality and loyalty.

Article 11
Incompatibilities and conflict of Interest

1. Public Service Agents shall not participate in making decisions or intervene in situations in which they have vested interests in order not to compromise their impartiality or cast doubt over the image of the administration.
2. States Parties shall clearly stipulate norms of incompatibility and conflicts of interest in national laws.
3. Public Service Agents shall not occupy any position, engage in transactions or hold financial, commercial or material interest incompatible with their duties or responsibilities.
4. Public Service Agents shall respect the confidentiality of documents and information in their possession or at their disposal in the exercise of their duties.
5. Public Service Agents shall refrain from unduly profiting from offices they previously occupied.

Article 12
Preventing and Combating Corruption

1. States Parties shall enact laws and adopt strategies to fight corruption through the establishment of independent anti-corruption institutions.



2. Public Service and Administration shall constantly sensitise public service agents and users on legal instruments, strategies and mechanisms used to fight corruption.
3. State Parties shall institute national accountability and integrity systems to promote value-based societal behaviour and attitude as a means of preventing corruption.
4. State Parties shall promote and recognize exemplary leadership in creating value-based and corruption-free societies.

Article 13
Declaration of Assets

Public Service Agents shall declare their assets and income at the beginning, during and at the end of their service as prescribed in national laws and regulations.

CHAPTER IV
RIGHTS OF PUBLIC SERVICE AGENTS

Article 14
Equality of Public Service Agents

1. The Public Service and Administration shall promote equality among its agents.
2. Public Service and Administration shall not encourage or perpetuate discrimination based on origin, race, gender, disability, religion, ethnicity, political opinion or any other consideration.

Article 15
Freedom of Expression and Association

1. Public Service Agents shall have freedom of expression giving due consideration to their status as public servants.
2. Public Service Agents shall have the right to create or belong to associations, trade unions or any other group to promote and protect their rights in accordance with national laws.



3. Without prejudice to national laws, membership or non-membership in a political party shall, in no way affect the career of a public servant.
4. Public Service Agents shall have the right to engage in collective bargaining, or take industrial action having due regard to national laws and regulations.
5. Representatives of trade unions shall be protected against discriminatory practices and any form of punishment on account of their trade union activities.
6. Public Service and Administration shall promote an enabling environment which enhances dialogue and consultation.
7. Procedures and mechanisms to resolve disputes shall be clearly stipulated in national laws and regulations.

Article 16 Working Conditions

1. Public Service and Administration shall provide a working environment that guarantees the safety of its agents.
2. Public Service and Administration shall protect its agents against all forms of threats, insults, harassment or aggression.
3. Public Service and Administration shall protect its agents against all forms of sexual harassment in the performance of their duties.

Article 17 Remuneration

Public Service Agents shall have the right, within a coherent and harmonized pay system, to a just and equitable remuneration which corresponds to their qualifications, responsibilities, performance and tenure.

Article 18 Social Rights

Public Service Agents shall have the right to leave, social security and retirement benefits.



**CHAPTER V
MANAGEMENT AND DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES**

**Article 19
Recruitment**

1. Public Service and Administration shall endeavour to establish a human resource policy framework and plan for effective and efficient operation.
2. The recruitment of Public Service Agents shall be based on the principle of merit, equality and non-discrimination.
3. Without prejudice to any provision of this Charter, State Parties shall adopt legislative, executive and administrative measures that guarantee the right to employment of women, ethnic minorities, and people with disabilities, marginalised and vulnerable social groups.
4. State Parties shall adopt procedures for selection and recruitment into the Public Service and Administration that shall be based on principles of competition, merit, equity and transparency.

**Article 20
Performance Management of Public Service Agents**

1. State Parties shall institute a performance culture within the Public Service and Administration.
2. Public Service Agents shall undergo a process of performance management based on clear and measurable criteria.
3. State Parties shall carry out continuous monitoring and evaluation to assess the performance of Public Service Agents in order to determine their promotional requirements, development needs, levels of efficiency and productivity.

**Article 21
Capacity Development**

1. State Parties shall undertake a systematic, comprehensive and evidence-based capacity development programmes to strengthen the effectiveness and efficiency of Public Service and Administration.



2. State Parties shall collaborate with Management Development and Research Institutions as well as leveraging knowledge networks to strengthen capacities of public service agents.
3. State Parties shall provide working tools and create conducive working environment for the application of new knowledge within the limits of available resources.
4. State Parties shall put in place mechanisms and processes for the exchange of expertise, knowledge, information, technology and best practices in capacity enhancement of Public Service and Administration.

Article 22
Mobility

1. Public Service and Administration shall adopt the principle of 'mobility' in the management of the career of its agents.
2. Mobility shall take into account the service requirements and needs of Public Service Agents.

CHAPTER VI
MECHANISMS FOR APPLICATION

Article 23
Mechanisms for Application

To give effect to the commitments contained in this Charter, the following actions shall be undertaken:

1. Individual State Party Level

State Parties commit themselves to implement the objectives, apply the principles and respect the commitments enshrined in this Charter as follows:

- a) Adopt executive, legislative, and administrative instruments to align their national laws and regulations to this Charter;
- b) Take all necessary measures to ensure broader dissemination of the Charter;



- c) Demonstrate political will as a necessary condition for the achievement of objectives outlined in the Charter;
- d) Integrate commitments, values and principles of the Charter in national policies and strategies;
- e) Take the necessary steps to develop cooperation and share experiences in the area of public service and administration consistent with the objectives, values and principles of the Charter.

2. Commission Level

i. At Continental Level

With a view to ensuring and facilitating the implementation of this Charter, the Commission shall:

- a) Ensure that a Conference of State Parties is established.
- b) Develop guidelines on the implementation of the Charter in partnership with the Conference of State Parties.
- c) Establish, in consultation with the Conference of Parties, a Secretariat to coordinate and undertake the implementation of duties, obligations and responsibilities enshrined in this Charter.
- d) Facilitate the creation of conditions for good governance and the delivery of quality public services on the continent through the harmonisation of policies and laws of State Parties.
- e) Assist State Parties to implement the Charter and coordinate the evaluation of its implementation.
- f) Mobilise necessary resources to support State Parties to strengthen their capacity for the implementation of this Charter.
- g) Establish the required mechanisms and create capacities for the implementation of this Charter.
- h) Undertake periodic review of the Charter and make recommendations to the Policy Organs of the African Union.



ii. At Regional Level

In accordance with their constitutive instruments, the Regional Economic Communities shall:

- a) Encourage their Member States to ratify or accede to this Charter and implement it;
- b) Integrate and take into account the objectives, principles and values of this Charter in the drafting and adoption of their legal instruments.

Article 24
Reporting and Follow-Up Mechanisms

1. State Parties shall submit every two years, from the date the Charter comes into force, a report to the Commission on the legislative or other relevant measures taken with a view to giving effect to the principles and commitments of the Charter.
2. A copy of the report shall be submitted to the relevant organs of the African Union for appropriate action within their respective mandates.
3. The Commission shall prepare and submit to the Assembly, through the Executive Council and the Conference of States Parties a synthesized report on the implementation of the Charter.
4. The Assembly shall take appropriate measures aimed at addressing issues raised in the report.

Article 25
Recognition and Award System

1. State Parties shall institutionalize a transparent and impartial system for recognizing outstanding performance, creativity and innovation in Public Service and Administration.
2. The Conference of State Parties shall promote mechanisms to support activities for the improvement of Public Service and Administration.
3. The Commission shall promote innovative experiences and institute a system of awards for Innovation in Public Service and Administration.



CHAPTER VII FINAL CLAUSES

Article 26 Cautionary Clauses

1. No clause contained herein shall affect more favourable legislation on public service and Administration or better laws on rights and obligations contained in national legislation of State Parties or in other national, regional or international instruments.
2. In the event of a contradiction between two or more provisions of this Charter, the interpretation that shall prevail is that which favors the rights and legitimate interests of public service users.

Article 27 Interpretation

The African Court of Justice and Human Rights shall be seized with matters of interpretation arising from the application or implementation of this Charter. Pending the establishment of the Court, such matters shall be submitted to the Assembly.

Article 28 Settlement of Disputes

1. Any dispute or differences arising between the States Parties with regard to the interpretation or application of this Charter shall be settled amicably through direct consultations between the States Parties concerned. In the event of failure to settle the dispute or differences, either State may refer the dispute to the African Court of Justice and Human Rights.
2. Until such time as and when the latter shall have been established, the dispute or differences shall be submitted to the Conference of the States Parties, which will decide by consensus or, failing which, by a two-third (2/3) majority of the States Parties present and voting.

Article 29 Signature, Ratification and Accession

1. This Charter shall be open for signature, ratification and accession by all Member States, in accordance with their respective constitutional procedures.



2. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Chairperson of the Commission.

Article 30
Entry into Force

1. This Charter shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by fifteen (15) Member States.
2. For each Member State that accedes to this Charter after its entry into force, the Charter shall become effective on the date the State deposits its instrument of accession with the Chairperson of the Commission.
3. The Chairperson of the Commission shall notify Member States of the entry into force of this Charter.

Article 31
Amendment and Revision

1. Any State Party may submit proposals for amendment or revision of this Charter;
2. Proposals for amendment or revision shall be submitted, in writing, to the Chairperson of the Commission who shall transmit copies thereof to the State Parties within thirty (30) days following the date of receipt of such proposals.
3. The Assembly shall, on the recommendation of the Executive Council, consider such proposals within one (1) year following the notification of State Parties, in keeping with the provisions of paragraph 2 of this Article.
4. Amendments or revision shall be adopted by the Assembly and then submitted for ratification by all Member States in accordance with their respective constitutional procedures. Such amendments or revision shall become effective following the deposit of instruments of ratification by fifteen (15) States Parties.

Article 32
Depository

This Charter, drawn up in four (4) original texts in the Arabic, English, French and Portuguese languages, all four (4) texts being equally authentic, shall be deposited with the Chairperson of the Commission who shall transmit certified



copies thereof to each signatory State and notify them of the dates of the deposit of the instruments of ratification or accession.

Article 33
Registration of the Charter

This Charter shall, after due ratification, be registered with the Secretariat of the United Nations through the Commission of the African Union in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34
Reservations

State Parties shall not make or enter reservations to this Charter that is incompatible with the object and purpose of this Charter.

**ADOPTED BY THE SIXTEENTH ORDINARY SESSION OF
THE ASSEMBLY, HELD IN ADDIS ABABA, ETHIOPIA,
31ST JANUARY 2011**





LIST OF TREATIES SIGNED, RATIFIED/ACCEDED BY

Code : RWA
Country : Rwanda

25/09/2015

No	TREATY CODE	TITLE TREATY	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION	DATE DEPOSIT/DAT E DE DEPOT
1	0001	GENERAL CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OAU	25/10/1965	07/05/1974	18/06/1974
2	0002	PHYTO-SANITARY CONVENTION FOR AFRICA (*)	-	30/04/1981	31/08/1981
3	0003	AFRICAN CONVENTION ON THE CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES	15/09/1968	19/11/1979	04/02/1980
4	0004	AFRICAN CIVIL AVIATION COMMISSION CONSTITUTION (AFCAC)	09/12/1970	21/02/1974	08/04/1974
5	0005	OAU CONVENTION GOVERNING THE SPECIFIC ASPECTS OF REFUGEE PROBLEMS IN AFRICA	10/09/1969	19/11/1979	04/02/1980
6	0006	CONSTITUTION OF THE ASSOCIATION OF AFRICAN TRADE PROMOTION ORGANIZATIONS	18/01/1974	-	-
7	0007	INTER-AFRICAN CONVENTION ESTABLISHING AN AFRICAN TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAMME	-	-	-
8	0008	CULTURAL CHARTER FOR AFRICA (*)	-	16/05/1978	12/06/1978
9	0009	OAU CONVENTION FOR THE ELIMINATION OF MERCENARISM IN AFRICA	13/03/1978	08/05/1979	01/06/1979
10	0010	ADDITIONAL PROTOCOL TO THE OAU GENERAL CONVENTION ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES (*)	-	26/06/1985	22/07/1985
11	0011	AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND PEOPLE'S RIGHTS	11/11/1981	15/07/1983	22/07/1983
12	0012	CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN CENTRE FOR FERTILIZER DEVELOPMENT	-	-	-
13	0013	AFRICAN REHABILITATION INSTITUTE (ARI)	-	09/07/2010	14/07/2010
14	0014	AFRICAN CHARTER ON THE RIGHTS AND WELFARE OF THE CHILD	02/10/1991	11/05/2001	17/05/2001
15	0015	BAMAKO CONVENTION ON THE BAN OF THE IMPORT INTO AFRICA AND THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENT AND MANAGEMENT OF HAZARDOUS WASTES WITHIN AFRICA	26/08/1991	-	-
16	0016	TREATY ESTABLISHING THE AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY	03/06/1991	01/10/1993	15/11/1993
17	0017	AFRICAN MARITIME TRANSPORT CHARTER	15/09/2005	09/07/2010	14/07/2010
18	0018	THE AFRICAN NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE TREATY (THE TREATY OF PELINDABA)	11/04/1996	23/01/2007	01/02/2007
19	0019	PROTOCOL TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS ON THE ESTABLISHMENT OF AN AFRICAN COURT ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS	09/06/1998	05/05/2003	06/05/2003
20	0020	OAU CONVENTION ON THE PREVENTION AND COMBATING OF TERRORISM	14/07/1999	29/04/2002	14/05/2002
21	0021	CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION	07/12/2000	16/04/2001	18/04/2001
22	0022	PROTOCOL TO THE TREATY ESTABLISHING THE AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY RELATING TO THE PAN-AFRICAN PARLIAMENT	15/06/2001	22/08/2001	25/07/2002
23	0023	CONVENTION OF THE AFRICAN ENERGY COMMISSION	30/07/2003	25/10/2004	10/12/2004
24	0024	PROTOCOL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE PEACE AND SECURITY COUNCIL OF THE AFRICAN UNION	09/07/2002	19/05/2003	22/05/2003
25	0025	PROTOCOL ON THE AMENDMENTS TO THE CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION	24/09/2003	25/10/2004	10/12/2004
26	0026	PROTOCOL OF THE COURT OF JUSTICE OF THE AFRICAN UNION	19/12/2003	25/06/2004	01/07/2004
27	0027	PROTOCOL TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND PEOPLE'S RIGHTS ON THE RIGHTS OF WOMEN IN AFRICA	19/12/2003	25/06/2004	01/07/2004
28	0028	AFRICAN UNION CONVENTION ON PREVENTING AND COMBATING CORRUPTION	19/12/2003	25/06/2004	01/07/2004
29	0029	REVISED AFRICAN CONVENTION ON THE CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES	19/12/2003	25/06/2004	01/07/2004
30	0030	PROTOCOL TO THE OAU CONVENTION ON THE PREVENTION AND COMBATING OF TERRORISM	28/01/2005	09/07/2010	14/07/2010
31	0031	AFRICAN UNION NON-AGGRESSION AND COMMON DEFENCE PACT	29/06/2007	09/07/2010	14/07/2010
32	0032	CHARTER FOR AFRICAN CULTURAL RENAISSANCE	-	-	-
33	0033	AFRICAN YOUTH CHARTER	29/06/2007	07/08/2007	17/08/2007
34	0034	AFRICAN CHARTER ON DEMOCRACY, ELECTIONS AND GOVERNANCE	29/06/2007	09/07/2010	14/07/2010
35	0035	PROTOCOL ON THE STATUTE OF THE AFRICAN COURT OF JUSTICE AND HUMAN RIGHTS	-	-	-
36	0036	STATUTE OF THE AFRICAN UNION COMMISSION ON INTERNATIONAL LAW (AUCIL) (**)	-	-	-
37	0037	AFRICAN CHARTER ON STATISTICS	15/05/2009	-	-
38	0038	PROTOCOL ON THE AFRICAN INVESTMENT BANK	-	-	-
39	0039	AFRICAN UNION CONVENTION FOR THE PROTECTION AND ASSISTANCE OF INTERNALLY DISPLACED PERSONS IN AFRICA (KAMPALA CONVENTION)	23/10/2009	27/12/2012	31/01/2013
40	0040	CONSTITUTION FOR THE AFRICAN CIVIL AVIATION COMMISSION – AFCAC (REVISED VERSION)	12/05/2010	-	-
41	0041	REVISED AFRICAN MARITIME TRANSPORT CHARTER	-	-	-
42	0042	AFRICAN CHARTER ON THE VALUES AND PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND ADMINISTRATION	25/09/2015	-	-
43	0043	AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN RISK CAPACITY (ARC) AGENCY	23/11/2012	-	-
44	0044	AFRICAN UNION CONVENTION ON CROSS-BORDER COOPERATION (NIAMEY CONVENTION)	-	-	-
45	0045	PROTOCOL ON AMENDMENTS TO THE PROTOCOL ON THE STATUTE OF THE AFRICAN COURT OF JUSTICE AND HUMAN RIGHTS	-	-	-
46	0046	PROTOCOL ON THE ESTABLISHMENT OF THE AFRICAN MONETARY FUND	-	-	-
47	0047	PROTOCOL TO THE CONSTITUTIVE ACT OF THE AFRICAN UNION RELATING TO THE PAN-AFRICAN PARLIAMENT	-	-	-
48	0048	AFRICAN UNION CONVENTION ON CYBER SECURITY AND PERSONAL DATA PROTECTION	-	-	-
49	0049	AFRICAN CHARTER ON THE VALUES AND PRINCIPLES OF DECENTRALISATION, LOCAL GOVERNANCE AND LOCAL DEVELOPMENT	-	-	-
		Total treaties : 49	sign : 32	ratif : 30	dep : 30



LIST OF COUNTRIES WHICH HAVE SIGNED, RATIFIED/ACCEDED TO THE
AFRICAN CHARTER ON THE VALUES AND PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND ADMINISTRATION

LISTE DES PAYS QUI ONT SIGNE, RATIFIE/ADHERE
CHARTRE AFRICAINE SUR LES VALEURS ET LES PRINCIPES DU SERVICE PUBLIC ET DE L'ADMINISTRATION

25/09/2015

No	COUNTRY/PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
1	Algeria	14/07/2012	11/12/2012	28/02/2013
2	Angola	27/01/2012	-	-
3	Benin	27/01/2012	-	-
4	Botswana	-	-	-
5	Burkina Faso	26/12/2012	-	-
6	Burundi	14/05/2011	-	-
7	Cameroon	27/07/2013	04/07/2014	21/04/2015
8	Central African Rep.	02/10/2014	-	-
9	Cape Verde	-	-	-
10	Chad	27/07/2013	-	-
11	Côte d'Ivoire	23/12/2011	-	-
12	Comoros	-	-	-
13	Congo	14/05/2011	18/03/2013	20/05/2013
14	Djibouti	-	-	-
15	Democratic Rep. of Congo	11/05/2013	-	-
16	Egypt	-	-	-
17	Equatorial Guinea	-	-	-
18	Eritrea	-	-	-
19	Ethiopia	-	-	-
20	Gabon	27/07/2013	-	-
21	Gambia	14/05/2011	-	-
22	Ghana	14/05/2011	-	-
23	Guinea-Bissau	27/01/2012	-	-
24	Guinea	13/06/2011	-	-
25	Kenya	14/05/2011	17/08/2011	31/08/2011
26	Libya	-	-	-
27	Lesotho	27/07/2013	-	-
28	Liberia	24/06/2014	-	-
29	Madagascar	31/01/2014	-	-
30	Mali	04/03/2013	05/09/2013	24/09/2013
31	Malawi	-	28/12/2014	26/01/2015
32	Mozambique	14/05/2011	06/02/2013	27/03/2013
33	Mauritania	-	-	-
34	Mauritius	15/09/2011	17/01/2012	23/01/2012
35	Namibia	14/05/2011	21/01/2013	25/01/2013
36	Nigeria	28/06/2011	-	-
37	Niger	22/10/2013	-	-
38	Rwanda	-	-	-
39	South Africa	-	01/11/2014	05/02/2015
40	Sahrawi Arab Democratic Republic	01/07/2011	-	-
41	Senegal	12/07/2011	-	-
42	Seychelles	-	-	-
43	Sierra Leone	13/12/2011	-	-
44	Somalia	-	-	-
45	South Sudan	24/01/2013	-	-
46	Sao Tome & Principe	-	-	-
47	Sudan	-	-	-
48	Swaziland	-	-	-

No	COUNTRY/PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
49	Tanzania	19/09/2012	-	-
50	Togo	01/07/2011	-	-
51	Tunisia	-	-	-
52	Uganda	14/03/2013	-	-
53	Zambia	14/05/2013	-	-
54	Zimbabwe	-	-	-
	Total countries : 54	of signature : 34	of ratification : 10	of deposit : 10

Note

- Adopted in Addis Ababa, Ethiopia, on 31st January 2011.
- This Charter shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by fifteen (15) Member States.



LIST OF COUNTRIES WHICH HAVE SIGNED, RATIFIED/ACCEDED TO THE
AFRICAN CHARTER ON THE VALUES AND PRINCIPLES OF PUBLIC SERVICE AND ADMINISTRATION

LISTE DES PAYS QUI ONT SIGNE, RATIFIE/ADHERE

CHARTRE AFRICAINE SUR LES VALEURS ET LES PRINCIPES DU SERVICE PUBLIC ET DE L'ADMINISTRATION

25/09/2015

No	COUNTRY/PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
1	Algeria	14/07/2012	11/12/2012	28/02/2013
2	Angola	27/01/2012	-	-
3	Benin	27/01/2012	-	-
4	Botswana	-	-	-
5	Burkina Faso	26/12/2012	-	-
6	Burundi	14/05/2011	-	-
7	Cameroon	27/07/2013	04/07/2014	21/04/2015
8	Central African Rep.	02/10/2014	-	-
9	Cape Verde	-	-	-
10	Chad	27/07/2013	-	-
11	Côte d'Ivoire	23/12/2011	-	-
12	Comoros	-	-	-
13	Congo	14/05/2011	18/03/2013	20/05/2013
14	Djibouti	-	-	-
15	Democratic Rep. of Congo	11/05/2013	-	-
16	Egypt	-	-	-
17	Equatorial Guinea	-	-	-
18	Eritrea	-	-	-
19	Ethiopia	-	-	-
20	Gabon	27/07/2013	-	-
21	Gambia	14/05/2011	-	-
22	Ghana	14/05/2011	-	-
23	Guinea-Bissau	27/01/2012	-	-
24	Guinea	13/06/2011	-	-
25	Kenya	14/05/2011	17/08/2011	31/08/2011
26	Libya	-	-	-
27	Lesotho	27/07/2013	-	-
28	Liberia	24/06/2014	-	-
29	Madagascar	31/01/2014	-	-
30	Mali	04/03/2013	05/09/2013	24/09/2013
31	Malawi	-	28/12/2014	26/01/2015
32	Mozambique	14/05/2011	06/02/2013	27/03/2013
33	Mauritania	-	-	-
34	Mauritius	15/09/2011	17/01/2012	23/01/2012
35	Namibia	14/05/2011	21/01/2013	25/01/2013
36	Nigeria	28/06/2011	-	-
37	Niger	22/10/2013	-	-
38	Rwanda	25/09/2015	-	-
39	South Africa	-	01/11/2014	05/02/2015
40	Sahrawi Arab Democratic Republic	01/07/2011	-	-
41	Senegal	12/07/2011	-	-
42	Seychelles	-	-	-
43	Sierra Leone	13/12/2011	-	-
44	Somalia	-	-	-
45	South Sudan	24/01/2013	-	-
46	Sao Tome & Principe	-	-	-
47	Sudan	-	-	-
48	Swaziland	-	-	-

No	COUNTRY/PAYS	DATE OF/DE SIGNATURE	DATE OF/DE RATIFICATION/ ACCESSION	DATE DEPOSITED/ DATE DE DEPOT
49	Tanzania	19/09/2012	-	-
50	Togo	01/07/2011	-	-
51	Tunisia	-	-	-
52	Uganda	14/03/2013	-	-
53	Zambia	14/05/2013	-	-
54	Zimbabwe	-	-	-
	Total countries : 54	of signature : 35	of ratification : 10	of deposit : 10

Note

- Adopted in Addis Ababa, Ethiopia, on 31st January 2011.

- This Charter shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by fifteen (15) Member States.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°34/2016 ryo ku wa 05/9/2016 ryemera kwemeza burundu Amasezerano Nyafurika yerekeye Indangagaciro n'Amahame agenga Serivisi n'Inzego z'imirimo bya Leta, yashyiriweho umukono i Addis ababa, muri Etiyopiya ku wa 25/09/2015

Kigali, ku wa 05/9/2016

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n°34/2016 of 05/9/2016 approving ratification of the African Charter on Values and Principles of Public Service and Administration signed at Addis Ababa, in Ethiopia, on 25/09/2015

Kigali, on 05/9/2016

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 34/2016 du 05/9/2016 approuvant ratification de la Charte Africaine sur les Valeurs et Principes du Service Public et de l'Administration, signé à Addis Ababa, en Ethiopie, le 25/09/2015

Kigali, le 05/9/2016

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°36/2016 RYO KU WA 08/09/2016 RISHYIRAHU URUGAGA RUSHINZWE UBUNYAMWUGA MU BIDUKIKIJE MU RWANDA, RIKANAGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYARWO	LAW N°36/2016 OF 08/09/2016 ESTABLISHING RWANDA ASSOCIATION OF PROFESSIONAL ENVIRONMENTAL PRACTITIONERS AND DETERMINING ITS ORGANIZATION AND FUNCTIONING	LOI N°36/2016 DU 08/09/2016 PORTANT CREATION DE L'ORDRE DES PRATICIENS EN ENVIRONNEMENT AU RWANDA ET DETERMINANT SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2: Définitions des termes</u>
<u>Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge bya RAPEP</u>	<u>Article 3: RAPEP legal personality and autonomy</u>	<u>Article 3: Personnalité juridique et autonomie de RAPEP</u>
<u>Ingingo ya 4: Icyicaro cya RAPEP</u>	<u>Article 4: Head office of RAPEP</u>	<u>Article 4: Siège de RAPEP</u>
<u>Ingingo ya 5: Abagize RAPEP</u>	<u>Article 5: Composition of RAPEP</u>	<u>Article 5: Composition de RAPEP</u>
<u>Ingingo ya 6: Inshingano za RAPEP</u>	<u>Article 6: Responsibilities of RAPEP</u>	<u>Article 6: Attributions de RAPEP</u>
<u>UMUTWE WA II: IMIKORERE N'IMITERERE BYA RAPEP</u>	<u>CHAPTER II: FUNCTIONING AND ORGANIZATION OF RAPEP</u>	<u>CHAPTER II: FONCTIONNEMENT ET ORGANISATION DE RAPEP</u>

Ingingo ya 7: Inzego za RAPEP

Article 7: Organs of RAPEP

Article 7: Organes de RAPEP

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya RAPEP

Article 8: Composition of the General Assembly of RAPEP

Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de RAPEP

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange ya RAPEP

Article 9: Responsibilities of RAPEP General Assembly

Article 9: Attributions de l'Assemblée Générale de RAPEP

Ingingo ya 10: Itumiza n'iterana ry'Inteko Rusange ya RAPEP

Article 10: Convening and holding of the meeting of the General Assembly of RAPEP

Article 10: Convocation et tenue de réunion de l'Assemblée Générale de RAPEP

Ingingo ya 11: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange ya RAPEP iterane kandi ifate ibyemezo

Article 11: Quorum for the General Assembly of RAPEP to meet and take decisions

Article 11: Quorum requis pour la tenue et la délibération de l'Assemblée Générale de RAPEP

Ingingo ya 12: Ibyemezo by'Inteko Rusange ya RAPEP

Article 12: Decisions of the General Assembly of RAPEP

Article 12: Décisions de l'Assemblée Générale de RAPEP

Ingingo ya 13: Inama ya mbere y'Inteko Rusange n'ishyirwaho ry'inzego

Article 13: First meeting of the General Assembly and establishment of organs

Article 13: Première réunion de l'Assemblée Générale et création d'organes

Ingingo ya 14: Inshingano za Komite Nyobozi ya RAPEP

Article 14: Responsibilities of the Executive Committee of RAPEP

Article 14: Attributions du Comité Exécutif de RAPEP

Ingingo ya 15: Abagize Komite Nyobozi ya RAPEP na manda yabo

Article 15: Members of the Executive Committee of RAPEP and their term of office

Article 15: Membres du Comité Exécutif de RAPEP et leur mandat

Ingingo ya 16: Inshingano za Perezida wa Komite Nyobozi ya RAPEP

Article 16: Responsibilities of the Chairperson of RAPEP Executive

Article 16: Attributions du Président du Comité Exécutif de RAPEP

Committee

Ingingo ya 17: Inshingano za Visi-Perezida wa Komite Nyobozi ya RAPEP

Article 17: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Executive Committee of RAPEP

Article 17: Attributions du Vice-Président du Comité Exécutif de RAPEP

Ingingo ya 18: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa RAPEP

Article 18: Executive Secretariat of RAPEP

Article 18: Secrétariat Exécutif de RAPEP

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa RAPEP

Article 19: Responsibilities of the Executive Secretary of RAPEP

Article 19: Attributions du Secrétaire Exécutif de RAPEP

Ingingo ya 20: Inshingano z'abandi bakozi ba RAPEP

Article 20: Responsibilities of other members of staff of RAPEP

Article 20: Attributions d'autres membres du personnel de RAPEP

Ingingo ya 21: Itumizwa n'iterana by'inama ya Komite Nyobozi ya RAPEP

Article 21: Convening and holding of the meeting of RAPEP Executive Committee

Article 21: Convocation et tenue de la réunion du Comité Exécutif

Ingingo ya 22: Igihe Komite Nyobozi iterana

Article 22: Statutory meetings of the Executive Committee

Article 22: Réunions statutaires du Comité Exécutif

Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama za Komite Nyobozi ya RAPEP

Article 23: Minutes of meetings of RAPEP Executive Committee

Article 23: Comptes rendus des réunions du Comité Exécutif

UMUTWE WA III: INAMA NGENAMIKORERE

CHAPTER III: REGULATORY COUNCIL

CHAPITRE III: CONSEIL DE REGULATION

Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'Inama Ngenamikorere

Article 24: Establishment of the Regulatory Council

Article 24: Création du Conseil de Régulation

<u>Ingingo ya 25:</u> Abagize Inama Ngenamikorere	<u>Article 25:</u> Members of the Regulatory Council	<u>Article 25:</u> Membres du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 26:</u> Ishyirwaho ry’abagize Inama Ngenamikorere	<u>Article 26:</u> Appointment of members of the Regulatory Council	<u>Article 26:</u> Désignation des membres du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 27:</u> Manda y’abagize Inama Ngenamikorere	<u>Article 27:</u> Term of office for members of the Regulatory Council	<u>Article 27:</u> Mandat des membres du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z’Inama Ngenamikorere	<u>Article 28:</u> Responsibilities of the Regulatory Council	<u>Article 28:</u> Attributions du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 29:</u> Inama z’Inama Ngenamikorere	<u>Article 29:</u> Meetings of the Regulatory Council	<u>Article 29:</u> Réunions du Conseil de Régulation
<u>Ingingo ya 30:</u> Amafaranga akoreshwa n’Inama Ngenamikorere igihe yateranye	<u>Article 30:</u> Budget allocated to the Regulatory Council meetings	<u>Article 30:</u> Budget alloué aux réunions du Conseil de Régulation
<u>UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y’UMWUGA W’ABANYAMWUGA MU BYEREKEYE ISUZUMA KU BIDUKIKIJE MU RWANDA</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PRACTITIONERS’ PROFESSION IN RWANDA</u>	<u>CHAPITRE IV: ORGANISATION DE LA PROFESSION DES PRATICIENS D’EVALUATION ENVIRONNEMENTALE AU RWANDA</u>
<u>Ingingo ya 31:</u> Abantu bemerewe gukora isuzumangaruka n’igenzura mu byerekeye ibidukikije	<u>Article 31:</u> Persons authorized to conduct environmental impact assessment and environment audit	<u>Article 31:</u> Personnes autorisées à effectuer l’évaluation de l’impact sur l’environnement et l’audit environnemental
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yandikwe ku rutonde rw’abagize RAPEP	<u>Article 32:</u> Requirements for registration on RAPEP register	<u>Article 32 :</u> Conditions requises pour se faire inscrire au registre de RAPEP

<u>Ingingo ya 33:</u> Gusaba gushyirwa ku rutonde rwa RAPEP	<u>Article 33:</u> Application for registration on RAPEP register	<u>Article 33:</u> Demande d'inscription au registre de RAPEP
<u>Ingingo ya 34:</u> Gusezera muri RAPEP	<u>Article 34:</u> Resignation from RAPEP	<u>Article 34:</u> Démission de RAPEP
<u>Ingingo ya 35:</u> Uburenganzira bw'umuntu wanditswe ku rutonde rwa RAPEP	<u>Article 35:</u> Rights of a person recorded on the register of RAPEP	<u>Article 35:</u> Droits d'une personne inscrite au registre de RAPEP
<u>Ingingo ya 36:</u> Gukurwa ku rutonde rwa RAPEP	<u>Article 36:</u> Removal from the register of RAPEP	<u>Article 36:</u> Radiation du registre de RAPEP
<u>Ingingo ya 37:</u> Gusubiza ku rutonde rwa RAPEP umunyamwuga wari warukuweho	<u>Article 37:</u> Restoration of a practitioner to the register of RAPEP	<u>Article 37:</u> Rétablissement d'un praticien au registre de RAPEP
<u>Ingingo ya 38:</u> Igihe icyemezo kimara	<u>Article 38:</u> Duration of certificate	<u>Article 38:</u> Durée du certificat
<u>Ingingo ya 39:</u> Gutangaza urutonde rw'abanyamwuga mu isuzuma ku bidukikije	<u>Article 39:</u> Publication of the list of environmental practitioners assessment	<u>Article 39:</u> Publication de la liste des praticiens d'évaluation environnementale
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO WA RAPEP	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY OF RAPEP	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE DE RAPEP
<u>Ingingo ya 40:</u> Umutungo wa RAPEP n'inkomoko yawo	<u>Article 40:</u> Property of RAPEP and its sources	<u>Article 40:</u> Patrimoine de RAPEP et ses sources
<u>Ingingo ya 41:</u> Ikoreshwa n'igenzurwa by'umutungo wa RAPEP	<u>Article 41:</u> Use and audit of the property of RAPEP	<u>Article 41:</u> Utilisation et audit du patrimoine de RAPEP
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 42: Igihe ntarengwa cyo guhuza ibikorwa n'ibiteganywa n'iri tegeko

Article 42: Deadline for complying with provisions of this Law

Article 42: Délai pour se conformer aux dispositions de la présente loi

Ingingo ya 43: Agaciro k'ibyakozwe

Article 43: Validity of activities performed

Article 43: Validité des activités effectuées

Ingingo ya 44: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 45: Repealing provision

Article 45: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 46: Commencement

Article 46: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°36/2016 RYO KU WA
08/09/2016 RISHYIRAHU URUGAGA
RUSHINZWE UBUNYAMWUGA MU
BIDUKIKIJE MU RWANDA,
RIKANAGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BYARWO**

**LAW N°36/2016 OF 08/09/2016
ESTABLISHING RWANDA
ASSOCIATION OF PROFESSIONAL
ENVIRONMENTAL
PRACTITIONERS AND
DETERMINING ITS
ORGANIZATION AND
FUNCTIONING**

**LOI N°36/2016 DU 08/09/2016
PORTANT CREATION DE
L'ORDRE DES PRATICIENS EN
ENVIRONNEMENT AU RWANDA
ET DETERMINANT SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 12 Nyakanga 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya
64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session
of 12 July 2016;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 2003 revised in
2015, especially in Articles 53, 64, 69,
70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance
du 12 juillet 2016;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 53, 64, 69,
70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

106, iya 120 n'ya 176;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, yashyirahwe umukono Arusha muri Tanzaniya, ku wa 20 Ugushyirahwe 2009, nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 48/01 ryo ku wa 06/07/2010;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho urugaga rushinzwe ubunyamwuga mu bidukikije mu Rwanda rwitwa "RAPEP" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi imitunganyirize n'imikorere byarwo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

1° **igenzurangaruka ku bidukikije:** igenzura rikozwe muri gahunda zigenwe, rishingiye ku bushakashatsi kandi rifite ibihe runaka

Pursuant to the Protocol on the Establishment of the East African Community Common Market, signed at Arusha, Tanzania, on 20 November 2009, as ratified by Presidential Order n° 48/01 of 06/07/2010;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Association of Professional Environmental Practitioners, abbreviated as "RAPEP". It also determines its organization and functioning.

Article 2: Definitions of terms

For purposes of this Law, the following terms have the following meanings:

1° **environmental audit:** systematic, documented and periodic evaluation of how organizations, management

Vu le Protocole portant création du Marché Commun de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en Tanzanie, le 20 novembre 2009, tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 48/01 du 06/07/2010;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'ordre de la profession de praticiens en environnement au Rwanda, « RAPEP » en sigle anglais. Elle détermine également son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit :

1° **audit environnemental:** évaluation systématique, documentée et périodique d'efficacité des

- rikorwamo, rigakorwa hagamijwe gusuzuma ko ibigo, imikorere n'ibikoresho byubahiriza ibungabungwa ry'ibidukikije;
- 2° **isuzuma ku bidukikije:** isuzumangaruka ku bidukikije cyangwa igenzura ku bidukikije;
- 3° **isuzumangaruka ku bidukikije:** uburyo bwo gusuzuma bukoreshwa mu kumenya ingaruka umushinga uzagira ku bidukikije mbere y'uko icyemezo gifatwa;
- 4° **kwemeza:** uburyo bwo guhamya ubumenyi, ubushobozi n'ubunararibonye by'umuntu, itsinda ry'abantu, ikigo, ishyirahamwe mu bijyanye no gusuzuma ingaruka ku bidukikije, gukora igenzura ku bidukikije ndetse n'igenzura rishingiye ku ngamba zagenwe mu byerekeye ibidukikije;
- 5° **Minisitiri:** Minisitiri ufite kurengera ibidukikije mu nshingano ze;
- 6° **umunyamwuga mu isuzuma ku bidukikije:** umuntu ukora igenzura cyangwa isuzumangaruka ku bidukikije
- and equipment are performing with the aim of helping to safeguard the environment;
- 2° **environmental assessment:** environmental impact assessment or environmental audit;
- 3° **environmental impact assessment:** process of evaluating the likely environmental impacts of a proposed project before any decision is made;
- 4° **certification:** method of ascertaining the competence, capability and experience of a person, group of persons, a firm or an association dealing with issues of environmental impact assessment, environmental audit as well as strategic environmental assessment;
- 5° **Minister:** Minister in charge of environment;
- 6° **environmental assessment practitioner:** environmental auditor or environmental impact assessor or
- organisations, du système de gestion et du matériel dans le but de sauvegarder l'environnement;
- 2° **évaluation environnementale:** étude d'impact sur l'environnement ou audit environnemental ;
- 3° **étude d'impact sur l'environnement:** processus permettant de déterminer les effets probables d'un projet sur l'environnement avant de prendre une décision ;
- 4° **certification:** méthode de confirmation des compétences, aptitude et expérience d'une personne, un groupe de personnes, une entreprise, une association œuvrant dans le domaine d'étude d'impact sur l'environnement, d'audit environnemental et d'évaluation stratégique environnementale ;
- 5° **Ministre:** Ministre ayant l'environnement dans ses attributions ;
- 6° **praticien d'évaluation environnementale:** auditeur environnemental ou expert en étude

cyangwa undi muntu wese wemerewe n’Inama Ngenamikorere gukora isuzuma cyangwa inyigo ku bidukikije hakurikijwe iri tegeko.

any other person prescribed by the Regulatory Council to conduct environmental assessments or studies in accordance with this Law.

d’impact sur l’environnement ou toute autre personne prescrite par le Conseil de Régulation d’effectuer les évaluations ou études environnementales conformément à la présente loi.

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n’ubwigenge bya RAPEP

RAPEP ifite ubuzimagatozi n’ubwigenge mu micungire y’umutungo n’abakozi bayo.

Article 3: RAPEP legal personality and autonomy

RAPEP has legal personality and financial and administrative autonomy.

Article 3: Personnalité juridique et autonomie de RAPEP

RAPEP est doté de la personnalité juridique et jouit d’une autonomie financière et administrative.

Ingingo ya 4: icyicaro cya RAPEP

RAPEP ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe cyose bibaye ngombwa kandi byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by’Abanyamwuga bagize Inteko Rusange ya RAPEP.

Article 4: Head office of RAPEP

The head office of RAPEP is located in Kigali, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan territory, when deemed necessary and upon approval by two-thirds (2/3) of practitioners who are members of the General Assembly of RAPEP.

Article 4: Siège de RAPEP

Le siège de RAPEP est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité et sur approbation des deux tiers (2/3) des praticiens membres de l’Assemblée Générale de RAPEP, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

Ingingo ya 5: Abagize RAPEP

RAPEP igizwe n’abanyamwuga mu byerekeye isuzuma ku bidukikije bemerewe gukorera umwuga wabo muri Repubulika y’u Rwanda kandi banditse ku rutonde rwayo.

Article 5: Composition of RAPEP

RAPEP comprises environmental practitioners licensed to operate in the Republic of Rwanda and recorded on its register.

Article 5: Composition de RAPEP

RAPEP est composé des praticiens d’évaluation environnementale autorisés à exercer leur profession en République du Rwanda et inscrits dans son registre.

Ingingo ya 6: Inshingano za RAPEP

Inshingano za RAPEP ni izi zikurikira:

- 1° guhuriza hamwe abanyamwuga mu isuzuma ku bidukikije;
- 2° gusuzuma no gushakira ibisubizo ibibazo byose bireba umwuga w’abakora isuzuma ku bidukikije;
- 3° guteza imbere ubunyamwuga n’imyitwarire myiza y’abagize RAPEP;
- 4° guhanahana amakuru ajoyanye n’umwuga w’abanyamwuga bakora isuzuma ku bidukikije;
- 5° guhagararira inyungu z’abanyamwuga bakora isuzuma mu byerekeye ibidukikije no kubakorera ubuvugizi haba mu Rwanda ndetse no mu mahanga.

UMUTWE WA II: IMIKORERE N’IMITERERE BYA RAPEP

Ingingo ya 7: Inzego za RAPEP

RAPEP igizwe n’inzego zikurikira:

Article 6: Responsibilities of RAPEP

Responsibilities of RAPEP are the following:

- 1° to gather environmental assessment practitioners;
- 2° to analyse and find solutions to all problems related to the environmental assessment practitioners’ profession;
- 3° to promote professionalism and proper conduct of members of RAPEP;
- 4° to exchange information relating to the environmental assessment practitioners’ profession;
- 5° to represent interests of environmental assessment practitioners and advocate for them in Rwanda and abroad.

CHAPTER II: FUNCTIONING AND ORGANIZATION OF RAPEP

Article 7: Organs of RAPEP

RAPEP is composed of the following

Article 6: Attributions de RAPEP

Les attributions de RAPEP sont les suivantes:

- 1° rassembler les praticiens d’évaluation environnementale;
- 2° analyser et trouver des solutions à tous les problèmes relatifs à la profession de praticiens d’évaluation environnementale;
- 3° promouvoir le professionnalisme et la bonne conduite des membres de RAPEP;
- 4° échanger l’information relative à la profession de praticiens d’évaluation environnementale;
- 5° représenter les intérêts des praticiens d’évaluation environnementale et assurer leur plaidoyer au Rwanda et à l’étranger.

CHAPTER II: FONCTIONNEMENT ET ORGANISATION DE RAPEP

Article 7: Organes de RAPEP

RAPEP est composé des organes

organs:

- 1° Inteko Rusange;
- 2° Komite Nyobozi;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

- 1° the General Assembly;
- 2° the Executive Committee;
- 3° the Executive Secretariat.

suiuants:

- 1° l'Assemblée Générale;
- 2° le Comité Exécutif;
- 3° le Secrétariat Exécutif.

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya RAPEP

Inteko Rusange ya RAPEP igizwe n'abanyamwuga mu byerekeye isuzuma ku bidukikije bose banditse ku rutonde rwa RAPEP.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange ya RAPEP

Inshingano z'ingenzi z'Inteko Rusange ya RAPEP ni izi zikurikira:

- 1° gutora no gusimbuza abagize Komite Nyobozi ndetse n'abahagarariye RAPEP mu Nama Ngenamikorere;
- 2° kwemeza abanyamuryango ba RAPEP;
- 3° gusuzuma no kwemeza igenamigambi ndetse n'iteganyabikorwa by'umwaka;

Article 8: Composition of the General Assembly of RAPEP

The General Assembly of RAPEP comprises all environmental assessment practitioners recorded on the register of RAPEP.

Article 9: Responsibilities of RAPEP General Assembly

The main responsibilities of the General Assembly of RAPEP are the following:

- 1° to elect and replace members of the Executive Committee and those who represent RAPEP to the Regulatory Council;
- 2° to approve members of RAPEP;
- 3° to consider and approve the strategic plan and annual action plan;

Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de RAPEP

L'Assemblée Générale de RAPEP est composée de tous les praticiens d'évaluation environnementale portés au registre de RAPEP.

Article 9: Attributions de l'Assemblée Générale de RAPEP

Les principales attributions de l'Assemblée Générale de RAPEP sont les suivantes:

- 1° élire et remplacer les membres du Comité Exécutif et ceux qui représentent RAPEP au Conseil de Régulation;
- 2° approuver les membres de RAPEP;
- 3° examiner et approuver le plan stratégique et le plan d'action

		annuel;
4° gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;	4° to consider and adopt the annual budget;	4° examiner et adopter le budget annuel;
5° kwakira no kwemeza raporo y'umwaka;	5° to receive and approve the annual report;	5° recevoir et approuver le rapport annuel;
6° gukurikirana no kugenzura imikorere y'inzego za RAPEP n'ibibazo zihura nabyo;	6° to follow up and monitor the functioning of organs of RAPEP and problems they encounter;	6° assurer le suivi et le contrôle du fonctionnement des organes de RAPEP et les problèmes qu'ils rencontrent;
7° kugena no kwemeza ingano y'umusanzu abanyamuryango ba RAPEP bagomba gutanga;	7° to determine and adopt the amount of annual contribution members of RAPEP are required to pay;	7° déterminer et adopter le montant de la cotisation annuelle à verser par les membres de RAPEP;
8° gusuzuma no kwemeza raporo y'umwaka ku bijyanye n'imicungire y'umutungo wa RAPEP;	8° to consider and approve the annual report on the management of RAPEP property;	8° examiner et approuver le rapport annuel sur la gestion du patrimoine de RAPEP;
9° gushyiraho amategeko ngengamikorere ya RAPEP;	9° to adopt the rules of procedures of RAPEP;	9° adopter le règlement d'ordre intérieur de RAPEP ;
10° gushyiraho amategeko agenga imyitwarire y'abanyamwuga bakora isuzuma ku bidukikije;	10° to establish the code of conduct for environmental assessment practitioners;	10° mettre en place le code de conduite des praticiens de l'évaluation environnementale ;
11° gufatira ibyemezo abanyamuryango batubahirije amategeko agenga RAPEP;	11° to take actions against members who fail to comply with RAPEP regulations;	11° prendre des mesures à l'encontre des membres qui violent les règlements de RAPEP ;

12° kwemeza impano n'indagano.

12° to approve donations and bequests.

12° approuver les dons et legs.

Ingingo ya 10: Itumiza n'iterana ry'Inteko Rusange ya RAPEP

Article 10: Convening and holding of the meeting of the General Assembly of RAPEP

Article 10: Convocation et tenue de réunion de l'Assemblée Générale de RAPEP

Inteko Rusange ya RAPEP iterana rimwe (1) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa hakurikijwe uburyo buteganywa n'amategeko ngenyamikorere.

The General Assembly of RAPEP meets only once a year and anytime if deemed necessary in accordance with the rules of procedure.

L'Assemblée Générale se tient une fois par an et toutes les fois qu'il s'avère nécessaire et ce conformément au règlement d'ordre intérieur.

Inama y'Inteko Rusange ya RAPEP itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi ya RAPEP, yaba adahari igatumizwa kandi ikayoborwa na Visi-Perezida.

The meeting of the General Assembly of RAPEP is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee and, in case of his/her absence, by the Deputy Chairperson.

La réunion de l'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif et, en cas de son absence, par le Vice-Président.

Inyandiko zitumiza inama zigaragaza ibiri ku murongo w'ibiyigwa, itariki, isaha n'aho inama izabera. Zigomba gushyikirizwa abagize RAPEP hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama ibe.

Invitations to the meeting indicate items on the agenda, date, time and venue of the meeting. Invitations must be sent to members of RAPEP fifteen (15) days before the meeting takes place.

Les invitations à la réunion indiquent l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la réunion. Les invitations doivent parvenir aux membres de RAPEP quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, iyo ari inama y'Inteko Rusange idasanze, icyo gihe gishobora gushyirwa ku minsi umunani (8).

However, in case of an extraordinary meeting of the General Assembly, such a period may be reduced to eight (8) days.

Toutefois, en cas de réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale, cette période peut être réduite à huit (8) jours.

Ingingo ya 11: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange ya RAPEP iterane kandi ifate ibyemezo

Kugira ngo Inteko Rusange ya RAPEP iterane hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize RAPEP.

Iyo uwo mubare utabonetse inama irasubikwa, ikongerera gutumizwa mu gihe cy'iminsi umunani (8) nibura, igaterana kandi igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abaje mu nama. Ari ku butumire bwa mbere ari no ku bwa kabiri, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari.

Ingingo ya 12: Ibyemezo by'Inteko Rusange ya RAPEP

Inteko Rusange isuzuma kandi igafata ibyemezo ku ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa. Ibyemezo bifashwe n'Inteko Rusange hakurikijwe iri tegeko n'amategeko ngenamikorere ya RAPEP, byubahirizwa n'abagize RAPEP bose.

Inyandikomvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono n'uwayoboye Inteko Rusange n'umwanditsi wayo.

Article 11: Quorum for the General Assembly of RAPEP to meet and take decisions

In order for the General Assembly of RAPEP to meet, at least two thirds (2/3) of members of RAPEP must be present.

In case that quorum is not obtained, the meeting is postponed and reconvened in a period of at least eight (8) days and takes decisions irrespective of the members present in the meeting. Whether from the first invitation or the second, decisions are taken on absolute majority of votes of members present at the meeting.

Article 12: Decisions of the General Assembly of RAPEP

The General Assembly considers and takes decisions on items on the agenda. Decisions taken by the General Assembly in accordance with this Law and the rules of procedure of RAPEP, are respected by all members of RAPEP.

Minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the chairperson of the General Assembly and its

Article 11: Quorum requis pour la tenue et la délibération de l'Assemblée Générale de RAPEP

Pour que l'Assemblée Générale de RAPEP puisse se tenir, au moins deux tiers (2/3) de ses membres doivent être présents.

Lorsque ce quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et convoquée de nouveau dans un délai d'au moins huit (8) jours, et prend des décisions sans tenir compte du quorum. Que ce soit à la première invitation ou à la deuxième, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

Article 12: Décisions de l'Assemblée Générale de RAPEP

L'Assemblée Générale examine et prend des décisions sur les points à l'ordre du jour. Les décisions prises par l'Assemblée Générale conformément à la présente loi et au règlement d'ordre intérieur de RAPEP, sont respectées par tous les membres de RAPEP.

Les comptes rendus des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par la personne qui a dirigé l'Assemblée

rapporteur.

Générale et son rapporteur.

Ingingo ya 13: Inama ya mbere y’Inteko Rusange n’ishyirwaho ry’inzege

Article 13: First meeting of the General Assembly and establishment of organs

Article 13: Première réunion de l’Assemblée Générale et création d’organes

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 10 y’iri tegeko, inama ya mbere y’Inteko Rusange ya RAPEP, itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri mu gihe kitarenze amezi atatu (3) iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Subject to provisions of Article 10 of this Law, the first meeting of the General Assembly of RAPEP is convened and chaired by the Minister in a period not exceeding three (3) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sous réserve des dispositions de l’article 10 de la présente loi, la première réunion de l’Assemblée Générale de RAPEP est convoquée et dirigée par le Ministre dans un délai de trois mois (3) à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Inama ivugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo niyo itorerwamo abagize Komite Nyobozi ya RAPEP.

The meeting referred to in Paragraph One of this Article is the one at which members of the Executive Committee of RAPEP are elected.

La réunion visée à l’alinéa premier du présent article est celle lors de laquelle les membres du Comité Exécutif de RAPEP sont élus.

Ingingo ya 14: Inshingano za Komite Nyobozi ya RAPEP

Article 14: Responsibilities of the Executive Committee of RAPEP

Article 14: Attributions du Comité Exécutif de RAPEP

Komite Nyobozi ya RAPEP ifite inshingano zikurikira:

The Executive Committee of RAPEP has the following responsibilities:

Le Comité Exécutif de RAPEP a les attributions suivantes:

1° gutegura inama z’Inteko Rusange;

1° to prepare meetings of the General Assembly;

1° préparer les réunions de l’Assemblée Générale;

2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inteko Rusange n’iby’Inama Ngenamikorere;

2° to implement decisions of the General Assembly and those of the Regulatory Council;

2° mettre en exécution les décisions de l’Assemblée Générale et celles du Conseil de Régulation;

Official Gazette n° 39 of 26/09/2016

3° gusuzuma no kugenzura imyitwarire y'abanyamwuga bakora isuzuma ku bidukikije;	3° to assess and monitor environmental assessment practitioners' conduct;	3° évaluer et surveiller la conduite des praticiens d'évaluation environnementale;
4° gutegura igenamigambi rya RAPEP;	4° to prepare action plan of RAPEP;	4° préparer le plan d'action de RAPEP;
5° gukurikirana imikorere ya buri muni y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;	5° to follow up the day-to-day functioning of the Executive Secretariat;	5° assurer le suivi du fonctionnement quotidien du Secrétariat Exécutif;
6° gushyikiriza Inteko Rusange raporo na gahunda y'iteganyabikorwa;	6° to submit to the General Assembly the report and action plan;	6° présenter le rapport et le plan d'action à l'Assemblée Générale;
7° gufata by'agateganyo ibyemezo byose byihutirwa bishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo ibifateho icyemezo;	7° to take all urgent provisional decisions to be submitted to the General Assembly for final decision;	7° prendre toutes les décisions urgentes provisoires devant être soumises à l'Assemblée Générale pour décision finale;
8° gukora no gutangaza urutonde rw'abanyamwuga bakora isuzuma ku bidukikije.	8° to make and publish the register of the environmental assessment practitioners.	8° faire et publier le registre de praticiens d'évaluation environnementale.

Ingingo ya 15: Abagize Komite Nyobozi ya RAPEP na manda yabo

Komite Nyobozi ya RAPEP igizwe n'abantu batanu (5) barimo Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga n'Abajyanama babiri (2).

Abagize Komite Nyobozi ya RAPEP batorerwa

Article 15: Members of the Executive Committee of RAPEP and their term of office

The Executive Committee of RAPEP is composed of five (5) members including the Chairperson, Deputy Chairperson, the Secretary and two (2) Advisors.

Members of the Executive Committee of

Article 15: Membres du Comité Exécutif de RAPEP et leur mandat

Le Comité Exécutif de RAPEP est composée de cinq (5) membres dont le Président, le Vice-Président, le Secrétaire et deux (2) Conseillers.

Les membres du Comité Exécutif de

manda y'imyaka itatu (3), ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

RAPEP are elected for three (3) years term renewable only once.

RAPEP sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 16: Inshingano za Perezida wa Komite Nyobozi ya RAPEP

Article 16: Responsibilities of the Chairperson of RAPEP Executive Committee

Article 16: Attributions du Président du Comité Exécutif de RAPEP

Inshingano za Perezida wa Komite Nyobozi wa RAPEP ni izi zikurikira:

The Chairperson of the Executive Committee has the following responsibilities:

Le Président du Comité Exécutif de RAPEP a les attributions suivantes:

1° guhagararira RAPEP imbere y'amategeko n'izindi nzego;

1° to represent RAPEP before the law and other institutions;

1 °représenter RAPEP devant la loi et les autres institutions ;

2° gutumira no kuyobora inama y'Inteko Rusange n'Inama ya Komite Nyobozi;

2° to invite and preside over the meeting of the General Assembly and that of the Executive Committee;

2 °inviter et diriger la réunion de l'Assemblée Générale et celle du Comité Exécutif ;

3° gutsura umubano n'ubufatanye n'izindi nzego zihuje ibikorwa na RAPEP;

3° to ensure collaboration and partnership with other organs with the same activities;

3 °assurer la collaboration et le partenariat avec d'autres organes ayant les mêmes activités ;

4° kugeza ku Nteko Rusange ya RAPEP imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari;

4° to submit the draft budget proposal to the General Assembly of RAPEP;

4 °présenter l'avant-projet de budget à l'Assemblée Générale de RAPEP ;

5° gushyikiriza Inteko Rusange gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa bya RAPEP;

5° to present to the General Assembly the action plan and the activity report of RAPEP;

5 °présenter à l'Assemblée Générale le plan d'action et le rapport d'activité de RAPEP ;

6° gukora indi mirimo yashingwa n'Inteko Rusange ya RAPEP.

6° to perform such other duties as may be assigned to him/her by the General Assembly of RAPEP.

6 °exécuter toutes les autres tâches pouvant lui être confiées par l'Assemblée Générale de RAPEP .

Ingingo ya 17: Inshingano za Visi-Perezida wa Komite Nyobozi ya RAPEP

Inshingano za Visi-Perezida wa Komite Nyobozi wa RAPEP ni izi zikurikira:

- 1° kunganira Perezida;
- 2° gusimbura Perezida igihe adahari;
- 3° gukora indi mirimo yashingwa na Komite Nyobozi cyangwa n'Inteko Rusange bya RAPEP.

Ingingo ya 18: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa RAPEP

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa RAPEP bushinzwe gukurikirana no guhuza ibikorwa bya RAPEP. Bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho na RAPEP.

Article 17: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Executive Committee of RAPEP

Responsibilities of Deputy Chairperson of the Executive Committee are the following:

- 1 °to assist the Chairperson;
- 2 °to replace for the Chairperson in his/her absence;
- 3 °to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Executive Committee or the General Assembly of RAPEP.

Article 18: Executive Secretariat of RAPEP

The Executive Secretariat of RAPEP is responsible for ensuring coordination of RAPEP activities. It is composed of the Executive Secretary and other important staff members recruited by RAPEP.

Article 17: Attributions du Vice-Président du Comité Exécutif de RAPEP

Les attributions du Vice-Président du Comité Exécutif de RAPEP sont les suivantes:

- 1° assister le Président;
- 2° remplacer le Président en son absence;
- 3° exécuter toutes les autres tâches pouvant lui être confiées par le Comité Exécutif ou l'Assemblée Générale de RAPEP.

Article 18: Secrétariat Exécutif de RAPEP

Le Secrétariat Exécutif de RAPEP est chargé d'assurer le suivi et la coordination des activités de RAPEP. Il est composé d'un Secrétaire Exécutif et d'autres membres du personnel clé recruté par RAPEP.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa RAPEP

Article 19: Responsibilities of the Executive Secretary of RAPEP

Article 19: Attributions du Secrétaire Exécutif de RAPEP

Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa RAPEP ni izi zikurikira:

Responsibilities of the Executive Secretary of RAPEP are the following:

Les attributions du Secrétaire Exécutif de RAPEP sont les suivantes:

1° guhuza ibikorwa bya buri muni bya RAPEP;

1° to follow up the daily management of RAPEP;

1° assurer le suivi de la gestion quotidienne de RAPEP ;

2° gukora iteganyabikorwa na raporo bya buri gihembwe ku mikoreshereze y'umutungo wa RAPEP no guhuza ibikorwa byayo;

2° to make the quarterly action plan and report on the use of property of RAPEP and coordinate its activities;

2° faire le plan d'action et le rapport trimestriels sur l'utilisation du patrimoine de RAPEP et coordonner ses activités;

3° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RAPEP;

3° to prepare the draft budget proposal of RAPEP;

3° préparer l'avant-projet du budget de RAPEP;

4° gutegura umushinga w'iteganyabikorwa na raporo bya buri mwaka akabishyikiriza Komite Nyobozi ya RAPEP;

4° to prepare the draft annual action plan and annual report and submit them to the Executive Committee of RAPEP;

4° préparer le projet de plan annuel et le rapport annuel et les soumettre au Comité Exécutif;

5° gucunga abakozi ba RAPEP no kubakorera isuzumabushobozi;

5° to manage and appraise RAPEP staff members;

5° gérer et évaluer le personnel de RAPEP;

6° gucunga umutungo wa RAPEP;

6° to manage RAPEP property;

6° gérer le patrimoine de RAPEP;

7° kwitabira inama z'Inteko Rusange n'iza Komite Nyobozi za RAPEP. Muri izo nama ashobora gutangamo ibitekerezo, ariko nta ruhare agira mu ifatwa ry'ibyemezo;

7° to participate in meetings of the General Assembly and those of the Executive Committee of RAPEP. In such meetings he/she may give

7° participer aux réunions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif de RAPEP. Lors de ces réunions il peut donner son avis,

	his/her views without taking part in decision making;	mais sans prendre part à la prise de décision;
8° kubika no gucunga inyandiko zose za RAPEP;	8° to keep and manage all documents of RAPEP;	8° garder et gérer tous les documents de RAPEP ;
9° gukora indi mirimo yose ifite aho ihurira n'inshingano ze igihe abisabwe na Komite Nyobozi.	9° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be requested by the Executive Committee.	9° exécuter toutes les autres tâches liées à ses attributions à la demande du Comité Exécutif.

Ingingo ya 20: Inshingano z'abandi bakozi ba RAPEP

Inshingano z'abandi bakozi ba RAPEP zigenwa n'amategeko ngengamikorere yayo.

Ingingo ya 21: Itumizwa n'iterana by'inama ya Komite Nyobozi ya RAPEP

Komite Nyobozi ya RAPEP itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo. Iyo adahari, bikorwa na Visi-Perezida wa RAPEP. Inama itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi irindwi (7), mbere y'uko iterana. icyakora iyo byihutirwa icyo gihe nticyubahirizwa.

Inyandiko itumiza inama igomba kuba

Article 20: Responsibilities of other members of staff of RAPEP

Responsibilities of other RAPEP staff members are determined by its rules of procedure.

Article 21: Convening and holding of the meeting of RAPEP Executive Committee

The meeting of RAPEP Executive Committee is convened and chaired by its Chairperson or in case of his/her absence by the Deputy Chairperson. The meeting is convened through a written notice at least seven (7) days before it is held. However, in the event of urgency, that time limit is not considered.

The invitation letter must be

Article 20: Attributions d'autres membres du personnel de RAPEP

Les attributions d'autres membres du personnel de RAPEP sont déterminées par son règlement d'ordre intérieur.

Article 21: Convocation et tenue de la réunion du Comité Exécutif

La réunion du Comité Exécutif de RAPEP est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou par son Vice-Président en cas de son absence. La réunion est convoquée par écrit au moins sept (7) jours avant la date de sa tenue. Toutefois, ces délais ne sont pas considérés en cas d'urgence.

La lettre d'invitation doit être

iherekejwe na gahunda y'ibiri ku murongo w'ibyigwa. Komite Nyobozi ya RAPEP iterana iyo hari nibura bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize kandi ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abahari.

Ingingo ya 22: Igihe Komite Nyobozi iterana

Komite Nyobozi ya RAPEP iterana buri mezi atatu (3). Ishobora guterana mu nama idasanzwe bisabwe na Perezida wayo cyangwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Iyo Perezida atayitumije mu gihe cyagenwe, inama itumizwa na Visi-Perezida wayo byemejwe na bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize.

Ingingo ya 23: Inyandiko mvugo z'inama za Komite Nyobozi ya RAPEP

Inyandikomvugo z'inama za Komite Nyobozi ya RAPEP zishyirwaho umukono n'uwayoboye inama n'Umwanditsi.

accompanied with items of the agenda. RAPEP Executive Committee duly meets if at least three fifths (3/5) of its members are present and its decisions are taken by absolute majority of votes of members present.

Article 22: Statutory meetings of the Executive Committee

RAPEP Executive Committee meets every three (3) months. It may also meet in an extraordinary meeting on initiative of the Chairperson or upon request by three fifths (3/5) of its members. Where the Chairperson fails to convene the meeting in prescribed period, it is convened by the Deputy Chairperson upon approval by three fifths (3/5) of its members.

Article 23: Minutes of meetings of RAPEP Executive Committee

Minutes of meetings of RAPEP Executive Committee are signed by both the Chairperson and the rapporteur.

accompagnée de l'ordre du jour de la réunion. Le quorum de la réunion de RAPEP est d'au moins trois cinquièmes (3/5) de ses membres et les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Article 22: Réunions statutaires du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trois (3) mois. Il peut se réunir en réunion extraordinaire sur demande du Président ou sur proposition des trois cinquièmes (3/5) de ses membres. Lorsque le Président ne convoque pas la réunion dans la période prescrite, celle-ci est convoquée par le Vice-Président après approbation des trois cinquièmes (3/5) de ses membres.

Article 23: Comptes rendus des réunions du Comité Exécutif

Les comptes rendus de la réunion du Comité Exécutif sont signés par le Président de la réunion et son rapporteur.

**UMUTWE WA III: INAMA
NGENAMIKORERE**

**CHAPTER III: REGULATORY
COUNCIL**

**CHAPITRE III: CONSEIL DE
REGULATION**

**Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry’Inama
Ngenamikorere**

**Article 24: Establishment of the
Regulatory Council**

**Article 24: Création du Conseil de
Régulation**

Hashyizweho Inama Ngenamikorere itunganya ikanagenzura umwuga wo gukora isuzuma ku bidukikije.

There is hereby established a Regulatory Council responsible for organising and supervising the environmental assessment profession.

Il est institué un Conseil de Régulation chargé d’organiser et de superviser la profession d’évaluation environnementale.

Inama Ngenamikorere itangira gukora mu minsi itarenze mirongo cyenda (90) uhereye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

The Regulatory Council commences its activities within ninety (90) days from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le Conseil de Régulation commence ses activités endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Ingingo ya 25: Abagize Inama
Ngenamikorere**

**Article 25: Members of the Regulatory
Council**

**Article 25: Membres du Conseil de
Régulation**

Inama Ngenamikorere igizwe n’abantu barindwi (7) bakurikira:

The Regulatory Council is composed of the following seven (7) members:

Le Conseil de Régulation est composé de sept (7) membres suivants:

1° uhagarariye Ikigo gifite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zacyo;

1° a representative of the Authority in charge of environmental protection;

1° un représentant de l’Office ayant la protection de l’environnement dans ses attributions;

2° abantu babiri (2) bahagarariye abanyamwuga bakora isuzuma ku bidukikije batorwa na bagenzi babo;

2° two (2) representatives of environmental assessment practitioners elected by their peers;

2° deux (2) représentants des praticiens d’évaluation environnementale élus par leurs pairs;

Official Gazette n° 39 of 26/09/2016

3° uhagarariye Ikigo gifite iterambere mu nshingano zacyo;	3° a representative of the Board in charge of development;	3° un représentant de l'Agence ayant le développement dans ses attributions ;
4° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera;	4° a representative of the Private Sector Federation;	4° un représentant de la Fédération du Secteur Privé ;
5° umwarimu umwe cyangwa umushakashatsi uhagarariye Kaminuza y'u Rwanda;	5° a lecturer or a researcher representing the University of Rwanda;	5° un enseignant ou chercheur représentant l'Université du Rwanda;
6° umwarimu umwe cyangwa umushakashatsi uhagarariye ishyirahamwe rya za Kaminuza n'Amashuri Makuru byigenga mu Rwanda.	6° a lecturer or a researcher representing the Association of Private Universities and Institutions of Higher Learning in Rwanda.	6° un enseignant ou chercheur représentant l'Association des Universités privées et établissements d'enseignement supérieur.
Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa RAPEP yitabira inama z'Inama Ngenamikorere akanazibera umwanditsi ariko ntagira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo.	The Executive Secretary of RAPEP attends meetings of the Regulatory Council and serve as its rapporteur but without voting rights.	Le Secrétaire Exécutif de RAPEP participe aux réunions du Conseil de Régulation et il en est le rapporteur mais sans voix délibérative.
Mu nama yabo ya mbere yatumijwe na Minisitiri, abagize Inama Ngenamikorere batora Perezida na Visi-Perezida bayo. Umwe muri bo agomba kuba umunyamwuga ukora isuzuma ku bidukikije.	In their first meeting convened by the Minister, members of the Regulatory Council elect its Chairperson and Deputy Chairperson and one of them must be an environmental assessment practitioner.	A leur première réunion convoquée par le Ministre, les membres du Conseil de Régulation élisent son Président et son Vice-Président et l'un d'eux doit être un praticien d'évaluation environnementale.
Abagize Inama Ngenamikorere bagomba kuba bafite ubumenyi mu birebana n'isuzumangaruka ndetse n'igenzura mu byerekeye ibidukikije.	Members of the Regulatory Council must be knowledgeable in environmental impact assessment and environmental audit.	Les membres du Conseil de Régulation doivent avoir une connaissance dans l'étude de l'impact sur l'environnement et l'audit environnemental.

Ingingo ya 26: Ishyirwaho ry'abagize Inama Ngenamikorere

Bisabwe na Minisitiri, abagize Inama Ngenamikorere bagenwa n'inzego bahagarariye.

Ingingo ya 27: Manda y'abagize Inama Ngenamikorere

Abagize Inama Ngenamikorere bagira manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Manda y'ugize Inama Ngenamikorere ihagarara iyo:

- 1° apfuye;
- 2° yeguye abikoze mu nyandiko;
- 3° manda ye irangiye;
- 4° atakiri umukozi cyangwa umunyamuryango w'urwego yari ahagarariye;
- 5° atakibasha gukora imirimo ye kubera ubumuga cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;

Article 26: Appointment of members of the Regulatory Council

Members of the Regulatory Council are appointed by organs they represent upon request by the Minister.

Article 27: Term of office for members of the Regulatory Council

Members of the Regulatory Council serve a term of three (3) years renewable only once.

The term of office of a member of Regulatory Council comes to an end if:

- 1° he/she dies;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° his/her term of office expires;
- 4° he/she ceases to be an employee or a member of the institution which he/she represents;
- 5° he/she can no longer perform his/her duties due to physical or mental disability approved by a recognized medical doctor;

Article 26: Désignation des membres du Conseil de Régulation

Les membres du Conseil de Régulation sont désignés par les institutions qu'ils représentent à la demande du Ministre.

Article 27: Mandat des membres du Conseil de Régulation

Le mandat des membres du Conseil de Régulation est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Le mandat du membre du Conseil de Régulation prend fin si:

- 1° il décède;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° son mandat expire;
- 4° il n'est plus agent ou perd la qualité de membre de l'institution qu'il représente;
- 5° il ne peut plus exercer ses fonctions suite à l'incapacité physique ou mentale approuvée par un médecin agréé;

Official Gazette n° 39 of 26/09/2016

6° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	6° he/she is finally sentenced to term of imprisonment equal to or more than six (6) months;	6° il est condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;
7° asibye mu nama z'Inama Ngenamikorere inshuro zirenze eshatu (3) nta mpamvu zumvikana agaragaza;	7° he/she is absent in the Regulatory Council meetings more than three (3) times without reasonable grounds;	7° il s'absente aux réunions du Conseil de Régulation plus de trois (3) fois sans motif valable;
8° abangamira iterambere ry'umwuga;	8° he/she obstructs the development of the profession;	8° il entrave le développement de la profession;
9° ahinduriwe inshingano yari afite n'urwego rwamushyizeho;	9° he/she is redeployed to another position by the appointing authority;	9° il est affecté aux autres fonctions par l'organe qui l'a nommé ;
10° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide.	10° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology.	10° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide.
Uwifuzwa kwegura mu Nama Ngenamikorere agomba kwandikira umuyobozi wayo agatanga integuza ingana n'iminsi mirongo itatu (30).	A member of the Regulatory Council who intends to resign must address his/her resignation in writing to the Chairperson of the Regulatory Council and gives a thirty (30) day notice.	Un membre du Conseil de Régulation désirant démissionner doit adresser sa démission par écrit au Président du Conseil de Régulation et donner un préavis de trente (30) jours.
Iyo hari umwanya w'Inama Ngenamikorere udafite uwurimo, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umuntu wo kuwujyamo. Ugiye muri uwo mwanya awumaraho igihe cyari gisigaye kugira ngo manda irangire.	If there is a vacant post in the Regulatory Council, the competent organ appoints someone else to hold it. The newly appointed member only serves for the remainder of the term.	Lorsque le Conseil de Régulation a un poste vacant, l'organe compétent nomme une personne pour pourvoir à la vacance. Le nouveau membre ainsi nommé ne sert que le temps du mandat restant à courir.

Ingingo ya 28: Inshingano z’Inama Ngenamikorere

Inama Ngenamikorere ifite ishingano zikurikira:

- 1° kwemeza amabwiriza n’imirongo ngenderwaho bigenga umwuga w’abanyamwuga bakora isuzuma ku bidukikije;
- 2° kugira inama Leta mu byerekeye imitunganyirize y’umwuga;
- 3° gukurikirana no kugenzura ubunyamwuga bw’abakora isuzuma ku bidukikije;
- 4° gufatira ibyemezo abanyamwuga bakora isuzuma ku bidukikije bakoze amakosa y’umwuga;
- 5° gushyikiriza Minisitiri raporo y’ibikorwa bya buri gihembwe;
- 6° kumenyesha RAPEP amabwiriza n’ibyemezo by’Inama Ngenamikorere.

Article 28: Responsibilities of the Regulatory Council

The Regulatory Council has the following responsibilities:

- 1° to approve regulations and guidelines governing the environmental assessment practitioners’ profession;
- 2° to advise Government on the organisation of the profession;
- 3° to monitor and exercise supervision and control over environmental assessment practitioners;
- 4° to take measures against the environmental assessment practitioners having committed professional misconduct;
- 5° to submit a quarterly activity report to the Minister;
- 6° to notify RAPEP of instructions and decisions of the Regulatory Council.

Article 28: Attributions du Conseil de Régulation

Le Conseil de Régulation a les attributions suivantes:

- 1° approuver les règlements et les lignes directrices régissant la profession des praticiens d’évaluation environnementale;
- 2° conseiller le Gouvernement sur le l’organisation de la profession;
- 3° faire le suivi, la supervision et le contrôle des praticiens d’évaluation environnementale;
- 4° prendre des mesures à l’encontre des praticiens d’évaluation environnementale ayant commis des fautes d’ordre professionnelle ;
- 5° soumettre un rapport d’activité trimestriel au Ministre ;
- 6° notifier RAPEP des instructions et décisions émises par le Conseil de Régulation.

Ingingo ya 29: Inama z’Inama Ngenamikorere

Inama Ngenamikorere iterana rimwe mu gihembwe n’ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.

Iteka rya Minisitiri rigena imikorere y’Inama Ngenamikorere.

Ingingo ya 30: Amafaranga akoreshwa n’Inama Ngenamikorere igihe yateranye

Amafaranga akoreshwa n’Inama Ngenamikorere igihe yateranye akomoka ku nkunga y’Ikigo gifite kubungabunga ibidukikije mu nshingano zacyo.

UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y’UMWUGA W’ABANYAMWUGA MU BYEREKEYE ISUZUMA KU BIDUKIKIJE MU RWANDA

Ingingo ya 31: Abantu bemerewe gukora isuzumangaruka n’igenzura mu byerekeye ibidukikije

Abanyamwuga mu byerekeye isuzuma ku bidukikije banditse ku rutonde rwa RAPEP

Article 29: Meetings of the Regulatory Council

The Regulatory Council meets once a quarter and whenever necessary.

An Order of the Minister determines the functioning of the Regulatory Council.

Article 30: Budget allocated to the Regulatory Council meetings

The budget for meetings of the Regulatory Council is borne by the Authority in charge of environmental conservation.

CHAPTER IV: ORGANISATION OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT PRACTITIONERS’ PROFESSION IN RWANDA

Article 31: Persons authorized to conduct environmental impact assessment and environment audit

Only licensed environmental practitioners appearing on RAPEP register are

Article 29: Réunions du Conseil de régulation

Le Conseil de Régulation se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Un arrêté du Ministre détermine le fonctionnement du Conseil de Régulation.

Article 30: Budget alloué aux réunions du Conseil de Régulation

Le budget alloué aux réunions du Conseil de Régulation est pourvu par l’Office ayant la conservation de l’environnement dans ses attributions.

CHAPITRE IV: ORGANISATION DE LA PROFESSION DES PRATICIENS D’EVALUATION ENVIRONNEMENTALE AU RWANDA

Article 31: Personnes autorisées à effectuer l’évaluation de l’impact sur l’environnement et l’audit environnemental

Seuls les praticiens d’évaluation environnementale inscrits au registre de

kandi babiherewe icyemezo nibo bonyine bemerewe gukora isuzumangaruka cyangwa igenzura mu byerekeye ibidukikije.

Icyakora, umukozi wa Leta uri ku rutonde rwa RAPEP ntiyemerewe gukora isuzumangaruka n'igenzura mu byerekeye ibidukikije mu gihe agikorera Leta, keretse abarimu n'abashakashatsi mu mashuri makuru na za Kaminuza.

Ingingo ya 32: Ibisabwa kugira ngo umuntu yandikwe ku rutonde rw'abagize RAPEP

Kugira ngo umuntu yandikwe ku rutonde rw'abagize RAPEP, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu birebana n'ubumenyi mu dukikije cyangwa afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu masomo yerekeye ibidukikije yemezwa n'Inama Ngenamikorere ya RAPEP kandi agaragaza ko yakoze amahugurwa mu bijyanye no gukora isuzumangaruka ku bidukikije;

authorized to conduct an environmental impact assessment or an environmental audit.

However, a civil servant appearing on RAPEP register is not allowed to conduct environmental impact assessment and environmental assessment as long as he/she remains in service, with the exception of lecturers and researchers in institution of higher learning and universities.

Article 32: Requirements for registration on RAPEP register

For a person to be entered on the register of RAPEP, he/she must meet the following requirements:

- 1° possessing at least a bachelor's degree in Environmental Science or a bachelor's degree in Environmental Studies approved by the Regulatory Council of RAPEP in addition to having been trained in environmental impact assessment;

RAPEP munis d'une licence sont autorisés à effectuer l'évaluation de l'impact sur l'environnement ou l'audit environnemental.

Toutefois, un agent de l'Etat inscrit au registre de RAPEP n'est pas autorisé à effectuer l'étude d'impact sur l'environnement et l'audit environnemental aussi longtemps qu'il reste en service, à l'exception des enseignants et chercheurs au sein des établissements d'enseignement supérieur et universités.

Article 32 : Conditions requises pour se faire inscrire au registre de RAPEP

Pour se faire inscrire au registre de RAPEP, il faut remplir les conditions suivantes:

- 1° être titulaire d'au moins un diplôme de licence en sciences environnementales ou d'au moins un diplôme de licence en études environnementales approuvé par le Conseil de Régulation de RAPEP tout en justifiant d'une formation dans la réalisation d'une étude d'impact sur l'environnement;

- | | | |
|---|--|--|
| 2° kuba atarakatiwe igifungo kirengeje amezi atandatu (6); | 2° not having been sentenced to a term of imprisonment longer than six (6) months; | 2° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure à six (6) mois; |
| 3° kuba atarirukanywe mu bagize RAPEP; | 3° not having been removed from the register of RAPEP; | 3° ne pas avoir fait l'objet de radiation du registre de RAPEP; |
| 4° kuba yarishyuye amafaranga yo kwiwandikisha ku rutonde rw'abagize RAPEP. | 4° having paid fees required to be entered on the register of RAPEP. | 4° avoir payé les droits d'inscription au registre de RAPEP. |

Ingingo ya 33: Gusaba gushyirwa ku rutonde rwa RAPEP

Umuntu wifuza gushyirwa ku rutonde rwa RAPEP abisaba Perezida wayo mu nyandiko. Inyandiko isaba igomba kuba iherekejwe n'ibyangombwa bisabwa.

Perezida wa RAPEP atanga igisubizo mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mironko cyenda (90) uherye ku munsu inyandiko isaba yakiriweho.

Ingingo ya 34: Gusezera muri RAPEP

Buri munyamuryango wa RAPEP usezeye ku mpamvu ze bwite abimenyeshya Perezida wa RAPEP mu nyandiko.

Article 33: Application for registration on RAPEP register

Any person who intends to be recorded on the register of RAPEP makes a written application to its Chairperson. The application letter must be accompanied by the required documents.

The Chairperson of RAPEP responds to the request in writing within ninety (90) days from receipt of the application letter.

Article 34: Resignation from RAPEP

Any member of RAPEP who resigns for personal reasons notifies the Chairperson of RAPEP in writing.

Article 33: Demande d'inscription au registre de RAPEP

Toute personne désireuse de se faire inscrire au registre de RAPEP en fait la demande écrite adressée à son Président. La lettre de demande doit être accompagnée de documents requis.

Le Président de RAPEP répond par écrit endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la lettre de demande.

Article 34: Démission de RAPEP

Tout membre de RAPEP qui démissionne pour des raisons personnelles en fait notification écrite au Président de RAPEP.

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye ku munsu umunyamuryango yasezereyeho, Perezida wa RAPEP asubiza uwasezeye mu nyandiko amumenyeshya ko isezera rye ryakiriwe.

Ingingo ya 35: Uburenganzira bw'umuntu wanditswe ku rutonde rwa RAPEP

Umuntu wanditswe ku rutonde rwa RAPEP mu buryo buteganywa n'iri tegeko abihirwa icyemezo kimuha uburenganzira bwo gukora nk'umunyamwuga mu byerekeye isuzuma ku bidukikije.

Iyandikwa rikozwe mu buryo buteganyijwe n'iri tegeko rituma nyir'ukwandikwa abona uburenganzira bwo gukora ibyo afitemo ubuzobere bigaragarira ku cyemezo yahawe.

Umuntu wamaze kwandikwa no guhabwa icyemezo cyo gukora yemerewe gukoresha inyito "Umunyamwuga ukora isuzuma mu byerekeye ibidukikije wemewe" imbere y'izina rye.

Ingingo ya 36: Gukurwa ku rutonde rwa RAPEP

Umunyamwuga ukora isuzuma ku bidukikije

The Chairperson of RAPEP responds in writing to the resigning person within thirty (30) days from the date of the member's resignation, informing him/her of the acceptance of the resignation.

Article 35: Rights of a person recorded on the register of RAPEP

A person recorded on the register of RAPEP in accordance with provisions of this Law receives a registration certificate granting him/her the right to practice as an environmental assessment practitioner.

Registration under this law confers to the registered person the right to practice in the area of expertise indicated in the certificate.

A registered person who holds a certificate is permitted to use the title "Certified Environmental Assessment Practitioner" immediately before his/her name.

Article 36: Removal from the register of RAPEP

An environmental assessment practitioner

Le Président de RAPEP répond par écrit au démissionnaire endéans trente (30) jours à compter du jour de la démission du membre en lui notifiant que sa démission a été acceptée.

Article 35: Droits d'une personne inscrite au registre de RAPEP

Une personne inscrite au registre de RAPEP conformément aux dispositions de la présente loi reçoit un certificat d'enregistrement lui accordant le droit d'exercer comme praticien d'évaluation environnementale.

L'enregistrement fait en vertu de la présente loi confère à la personne enregistrée le droit d'exercer dans le domaine d'expertise indiqué au certificat.

Une personne enregistrée et agréée a droit d'utiliser le titre de "Praticien d'Evaluation Environnementale Agréé" directement avant son nom.

Article 36: Radiation du registre de RAPEP

Un praticien d'évaluation en matière

Official Gazette n° 39 of 26/09/2016

akurwa ku rutonde rwa RAPEP iyo:	is removed from RAPEP register if he/she:	environnementale est rayé du registre de RAPEP s'il:
1° yirukanywe;	1° is dismissed;	1° est licencié;
2° asezeze;	2° resigns;	2° démissionne;
3° atagishoboye gukora ku mpamvu z'uburwayi zemejwe na muganga wemewe;	3° is no longer able to work due to illness certified by a licensed doctor;	3° n'est plus capable de travailler pour des raisons de maladie attestées par un médecin agréé;
4° apfuye.	4° dies.	4° décède.

Ingingo ya 37: Gusubiza ku rutonde rwa RAPEP umunyamwuga wari warukuweho

Umunyamwuga ukora isuzuma ku bidukikije wari wakuwe ku rutonde rwa RAPEP kubera kwirukanwa, uburwayi bwemejwe na muganga cyangwa gusezera ku bushake, ashobora gusaba kurusubizwaho.

Uwakuwe ku rutonde rwa RAPEP, arusubizwaho mu gihe impamvu zari zashingiweho mu kurumukuraho zitakiriho.

Ingingo ya 38: Igihe icyemezo kimara

Icyemezo gitanga uburenganzira bwo gukora nk'umunyamwuga mu byerekeye isuzuma ku

Article 37: Restoration of a practitioner to the register of RAPEP

An environmental assessment practitioner removed from the register of RAPEP due to dismissal, illness certified by a doctor or voluntary resignation, may apply for restoration of his/her registration.

A person removed from the register of RAPEP may be restored if the reasons for his/her removal no longer exist.

Article 38: Duration of certificate

An environmental assessment practitioner's registration certificate is

Article 37: Rétablissement d'un praticien au registre de RAPEP

Un praticien d'évaluation environnementale rayé du registre de RAPEP pour des raisons de licenciement, de maladie attestée par un médecin ou de démission volontaire, peut demander le rétablissement de son instruction.

Une personne rayée du registre de RAPEP est rétablie si les raisons de sa radiation n'existent plus.

Article 38: Durée du certificat

Le certificat d'enregistrement d'un praticien d'évaluation environnementale

bidukikije kimara igihe cy'umwaka umwe. icyo gihe gishobora kongerwa buri mwaka bisabwe na nyiracyo.

Ingingo ya 39: Gutangaza urutonde rw'abanyamwuga mu isuzuma ku bidukikije

Buri mwaka Komite Nyobozi ya RAPEP itangaza urutonde rw'abanyamwuga mu isuzuma ku bidukikije bitarenze tariki ya 31 Nyakanga kandi ikagenera kopi Minisitiri.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA RAPEP

Ingingo ya 40: Umutungo wa RAPEP n'inkomoko yawo

Umutungo wa RAPEP ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° imisanzu y'abagize RAPEP;
- 2° inyungu zituruka ku mirimo RAPEP ikora;
- 3° amafaranga yo kwiyandikisha ku rutonde;

valid for a period of one year. This period is renewable annually upon request by its holder.

Article 39: Publication of the list of environmental assessment practitioners

The Executive Committee of RAPEP publishes the list of environmental assessment practitioners not later than 31 July of each year, with a copy to the Minister.

CHAPTER V: PROPERTY OF RAPEP

Article 40: Property of RAPEP and its sources

The property of RAPEP is comprised of movable and immovable assets from the following sources:

- 1° contributions of RAPEP members;
- 2° income from rendered services;
- 3° registration fees;

reste valable pour une période d'une année et renouvelable chaque année à la demande de son titulaire.

Article 39: Publication de la liste des praticiens d'évaluation environnementale

Au plus tard le 31 juillet de chaque année, le Comité Exécutif de RAPEP publie la liste des praticiens d'évaluation environnementale et avec une copie au Ministre.

CHAPITRE V: PATRIMOINE DE RAPEP

Article 40: Patrimoine de RAPEP et ses sources

Le patrimoine de RAPEP comprend les biens meubles et immeubles provenant des sources suivantes :

- 1° les cotisations des membres de RAPEP ;
- 2° les revenus des services prestés ;
- 3° les frais d'enregistrement;

4° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;

4° income derived from its assets;

4° les revenus tirés de son patrimoine;

5° impano n'indagano;

5° donations and bequests;

5° les dons et legs;

6° inkunga ya Leta.

6° Government subsidies.

6° subventions du Gouvernement.

Ingingo ya 41: Ikoreshwa n'igenzurwa by'umutungo wa RAPEP

Amategeko ngengamikorere ya RAPEP ateganya uburyo umutungo wayo ukoreshwa n'uko ugenzurwa.

Article 41: Use and audit of the property of RAPEP

The internal rules and regulations of RAPEP provide for the use and audit of its property.

Article 41: Utilisation et audit du patrimoine de RAPEP

Le règlement d'ordre intérieur de RAPEP prévoit les modalités d'utilisation et d'audit de son patrimoine.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 42: Igihe ntarengwa cyo guhuza ibikorwa n'ibiteganywa n'iri tegeko

Umuntu usanzwe ukora isuzuma ku bidukikije mu buryo bwemewe akomeza gukora kandi agomba kuba yubahirije ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uherye umunsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 42: Deadline for complying with provisions of this Law

Any existing practitioner who practices in an official capacity as an environmental assessment practitioner continues practicing and must comply with provisions of this Law within twelve (12) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 42: Délai pour se conformer aux dispositions de la présente loi

Toute personne qui exerce officiellement la profession de praticien d'évaluation environnementale continue à exercer son travail et se conforme aux dispositions de la présente loi endéans douze (12) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 43: Agaciro k'ibyakozwe

Ibikorwa byose byerekeye isuzuma ku bidukikije byakozwe hashingiwe ku mpushya zatanzwe mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 44: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/09/2016

Article 43: Validity of activities performed

All activities related to environmental assessment carried out on the basis of licenses issued before the commencement of this Law remain valid.

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 45: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 46: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/09/2016

Article 43: Validité des activités effectuées

Toutes les activités en rapport avec l'évaluation environnementale effectuées sur base des permis octroyés avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent valables.

Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 45: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 46: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/09/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux